



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 3

ביאור הדברים ע"פ את שבתותי כו'

Explication des mots « Vous
garderez Mes Chabbatot »



Le Chabbat est « gardé » et le Sanctuaire « révééré » parce que le Chabbat est une lumière enveloppante et la Torah une lumière intérieure, toutes deux issues de la même Lumière infinie. Lors du tsimtsoum, cette lumière fut cachée dans les lettres, le réchimou, d'où provient chaque niveau jusqu'à Adam Kadmon ; le Chabbat ramène chaque monde à la lumière dont il est issu : le Chabbat inférieur élève les mondes inférieurs dans Atsilout, et le Chabbat supérieur élève Adam Kadmon dans la Lumière infinie — telle est l'élévation pour laquelle les âmes sont descendues.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behar/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le Chabbat est « gardé » et le Sanctuaire « révééré » parce que le Chabbat est une lumière enveloppante et la Torah une lumière intérieure, toutes deux issues de la même Lumière infinie. Lors du tsimtsoum, cette lumière fut cachée dans les lettres, le réchimou, d'où provient chaque niveau jusqu'à Adam Kadmon ; le Chabbat ramène chaque monde à la lumière dont il est issu : le Chabbat inférieur élève les mondes inférieurs dans Atsilout, et le Chabbat supérieur élève Adam Kadmon dans la Lumière infinie — telle est l'élévation pour laquelle les âmes sont descendues.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce Biour explique le maamar qui précède sur « Vous garderez Mes Chabbatot et vous révérez Mon Sanctuaire ». Il commence par les Noms divins : à l'image du nom d'une personne, qui n'existe que pour les autres, un Nom relie la lumière aux réceptacles, comme les lettres revêtent une idée sans participer à son essence. Il explique ensuite le tsimtsoum : la Lumière infinie ne s'est pas retirée ; elle a cessé d'être révélée à travers les lettres, et les lettres laissées sans la lumière qui s'y révélait sont le réchimou. Tout ce qui va jusqu'à Adam Kadmon, ainsi que la 'Hokhma qui se trouve au-dessus de lui, provient de ce réchimou, le « Nom » de D.ieu, et est donc « créé » par rapport à Lui. Le Chabbat est l'élévation des mondes vers leur source. Le Chabbat inférieur, à l'image de l'année sabbatique, élève Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout par le bitoul ; le Chabbat supérieur élève les niveaux au sein d'Atsilout, ainsi qu'Adam Kadmon, dans la Lumière infinie. Tous deux sont des lumières enveloppantes, un don qu'il faut garder : « garder ». La Torah est une lumière intérieure, révélée à proximité, et c'est pourquoi elle est « révéérée ». Les âmes sont descendues afin d'obtenir le Chabbat supérieur, qui sera pleinement révélé au Temps à venir.

PLAN

1 Les Noms, les lettres et le réchimou

¶1-3

Un Nom divin relie la lumière aux réceptacles, comme les lettres revêtent une idée sans participer à son essence. Lors du tsimtsoum, la Lumière infinie a cessé d'être révélée à travers les lettres ; les lettres laissées sans la lumière qui s'y révélait sont le réchimou, les « Noms ».

- 2 « Créateur des saints »** ¶4-7
- Tous les niveaux de la 'Hokhma, jusqu'à Adam Kadmon et au-delà, proviennent du réchimou, de « Ton Nom », et sont donc une création ex nihilo par rapport à l'Émanateur : Atsilout est l'Adam d'Assiya, Akoudim l'Adam de Yetsira et Adam Kadmon l'Adam de Béria.
-
- 3 La descente des âmes et les deux Chabbat** ¶8-10
- Les âmes enracinées dans la « pensée » descendent afin de s'élever plus haut. La clé est le Chabbat, l'élévation des mondes : le Chabbat inférieur élève Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout par le bitoul, tandis que le Chabbat supérieur élève les niveaux au sein d'Atsilout, ainsi qu'Adam Kadmon, dans la Lumière infinie.
-
- 4 L'année sabbatique et « vous garderez »** ¶11-13
- L'année sabbatique illustre le Chabbat inférieur, où l'homme et l'animal sont égaux face à Atsilout. Le Chabbat est un don de D.ieu qu'il faut garder, et une lumière enveloppante qui, à l'image de la connaissance de D.ieu, entoure une personne sans la contraindre.
-
- 5 Deux sortes de makif ; le Temps à venir** ¶14-15
- Un makif proche stimule une personne, tandis qu'un makif éloigné ne le fait pas ; le Chabbat inférieur est le makif proche et le Chabbat supérieur, le makif qui se trouve au-delà. Sa révélation manifeste au Temps à venir est le but de la descente des âmes.
-
- 6 Les niveaux au sein du Chabbat** ¶16-17
- Adam Kadmon se situe au-dessus du reste « de toute Son œuvre qu'Il avait faite », mais au sein du reste « de toute Son œuvre qu'Il avait créée », de même que Bina se situe au-dessus du « Chabbat » et est elle-même « un Chabbat de repos solennel ».
-
- 7 « Et vous réverrez Mon Sanctuaire »** ¶18-19
- Le Sanctuaire est la Torah, une lumière intérieure révélée à proximité, qui suscite la crainte, tandis que le Chabbat est une lumière enveloppante. « Je suis Havaya » montre que tous deux proviennent de l'unique Lumière infinie.
-
- 8 Le tav et le Moussaf du Chabbat** ¶20-23
- L'alphabet inversé de la prière du Moussaf du Chabbat est la lumière des lettres qui s'élève d'en bas, par le tav qui « marqua un signe » pour Atik, jusqu'à ce que le Chabbat lui-même « s'élève dans son Chabbat ».
-
- 9 Les lettres dans la Lumière infinie** ¶24
- Une illumination ne retranche rien à sa source, de même que les pensées ne retranchent rien à l'âme ; c'est pourquoi l'illumination issue de la Lumière infinie est appelée « lettres ». Toutefois, contrairement à la pensée d'une personne, elle ne revêt ni n'entoure D.ieu.
-

NOTIONS CLÉS

Nom (shem) שמ

Ce qui relie une lumière divine à ses réceptacles. À l'image du nom d'une personne, il existe pour être appelé et révélé aux autres ; il n'est pas l'essence elle-même.

Lettres (osiyos) אותיות

Les vêtements d'une idée : elles la transmettent aux émotions et aux autres, mais ne sont en rien comparables à son essence. En haut, les Noms sont des lettres.

Réchimou (empreinte) רשימו

Ce qui subsista après le tsimtsoum : les lettres, laissées sans la lumière qui s'y révélait. Chaque niveau jusqu'à Adam Kadmon vient à l'existence à partir de lui.

Tsimtsoum (contraction) צמצום

Il ne s'agit pas d'un retrait de la Lumière infinie, qui emplit tout, mais de sa dissimulation : elle n'est dès lors plus révélée à travers les lettres.

Adam Kadmon אדם קדמון

Le niveau primordial au-dessus d'Atsilout, source des dix Séfirot, appelé « Adam de Béria » car, même lui, est une création ex nihilo par rapport à l'Émanateur.

Chabbat inférieur et supérieur שבת תתאה ושבת עילאה

Le Chabbat inférieur élève Béria, Yetsira et Assiya (ainsi que la Mal'hout d'Atsilout) dans Atsilout ; le Chabbat supérieur élève les niveaux au sein d'Atsilout et, finalement, Adam Kadmon, dans la Lumière infinie.

Lumière enveloppante et intérieure (makif et

pnimi) אור מקיף ואור פנימי

Une lumière qui entoure une personne sans pénétrer en elle, comme le fait le Chabbat, est « gardée » ; une lumière révélée au-dedans, comme l'est la Torah, est « révéree ».

Annulation de soi (bitoul) ביטול

Le niveau au-dessus de l'amour et de la crainte, le « et que sommes-nous ? » de Moché, par lequel les mondes inférieurs s'élèvent et sont inclus dans Atsilout.

SECTION 1 • 11-3

Les Noms, les lettres et le réchimou

1 ביאור הדברים¹ ע"פ את שבתותי² כו'. ענין תשמרו ותיראו יובן בהקדים ענין בחי' שם שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם³ היה הוא ושמו לבד.⁴

Explication des mots du verset: «Mes Chabbatot», etc. Le sens de «vous garderez» et de «vous révérez» se comprendra après avoir introduit la notion du niveau d'un Nom, selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls.»

Ce maamar est une explication (Biour) du discours précédent sur le verset: «Vous garderez Mes Chabbatot et vous révérez Mon Sanctuaire.» Pour expliquer pourquoi le Chabbat doit être «gardé» et le Sanctuaire «révéré», il définit d'abord ce qu'est un «Nom» divin, en partant de l'enseignement selon lequel, avant la création, seuls D.ieu et Son Nom existaient.

כי הנה השמות הם המחברים האורות עם הכלים, פי' עד"מ שם האדם שבו ועל ידו הוא פונה לקוראי בשמו אבל כשהוא בפני עצמו אינו צריך לשמו כלל,

Car les Noms sont ce qui relie les lumières aux réceptacles. C'est-à-dire, par analogie: le nom d'une personne. C'est par lui et au moyen de lui qu'elle se tourne vers ceux qui l'appellent par son nom; mais lorsqu'elle est seule, elle n'a nul besoin de son nom.

Un Nom est ce qui relie une lumière divine au réceptacle par lequel elle agit. L'analogie est celle du nom d'une personne: elle n'en a besoin que dans sa relation aux autres, qui l'appellent par ce nom et vers lesquels elle se tourne alors; seule, elle n'en a pas l'usage.

נמצא ענין בחי' השם הוא שבו ועל ידו ממשיכים אותו שיהיה נמשך ומתגלה. כמו כן יובן למעלה ענין השמות הוא שהם המחברים האורות עם הכלים.

Il ressort que le niveau du nom consiste en ceci: par lui et au moyen de lui, on l'attire, de sorte qu'il se manifeste et se révèle. De même, on comprendra dans les mondes supérieurs que les Noms sont ce qui relie les lumières aux réceptacles.

Le nom est donc le moyen par lequel une personne se tourne vers les autres et se révèle à eux. De même, les Noms de D.ieu sont le moyen par lequel Sa lumière est attirée dans les réceptacles et s'y révèle.

(ועי' מ"ש בד"ה בעצם היום הזה⁵ יצאו⁶ כל צבאות בפי' בא דשם נתי' [נתבאר] דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בהכלים דעי"ס [דעשר ספירות].

(Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « En ce jour même, toutes les armées sortirent », dans la paracha Bo, où il est expliqué que les autres Noms, à l'exception du Nom Havaya, se trouvent dans les réceptacles des Dix Séfirot.

La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur le verset de l'Exode : « En ce jour même, toutes les armées de Havaya sortirent. » Il y est expliqué que tous les Noms, à l'exception de Havaya, se trouvent « dans les réceptacles » des Dix Séfirot, c'est-à-dire qu'ils sont liés à un attribut divin particulier.

אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט [הבעל שם טוב]⁷ ני"ע [נשמתי עדן] דאין ר"ל [רוצה לומר] שהשמות הן הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי להבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נקי אל

Cependant, il est expliqué ailleurs, au nom du Baal Chem Tov, que son âme repose en Éden, qu'il ne faut pas entendre par là que les Noms sont les réceptacles eux-mêmes, car les réceptacles sont les attributs (midot), tandis que le Nom désigne le Créateur Lui-même, car Lui-même, pour ainsi dire, est appelé E-I,

Une précision, rapportée au nom du Baal Chem Tov : un Nom n'est jamais simplement le réceptacle. Les réceptacles sont les attributs de D.ieu, tandis qu'un Nom désigne le Créateur Lui-même ; lorsqu'Il est appelé E-I, c'est Lui qui est ainsi nommé, et non l'attribut.

וכמאמר אליו ולא למדותיו^{8.9} אלא מ"ש שהשמות הן בהכלים פי' שהם החיות וההארה מאור א"ס המלוכש בהכלי ומחיה את הכלי כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוכש בהם.¹⁰

comme l'enseigne la formule : « C'est à Lui, et non à Ses attributs. » Ainsi, lorsqu'il est écrit que les Noms se trouvent dans les réceptacles, cela signifie qu'ils sont la force vitale (la 'hayout) et le rayonnement provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est revêtue dans le réceptacle et lui donne vie ; car les réceptacles possèdent une force vitale provenant de la Lumière infinie, indépendamment de la lumière qui est revêtue en eux.

« C'est à Lui, et non à Ses attributs » est le principe selon lequel, dans la prière, on s'adresse à D.ieu Lui-même et non aux Séfirot. Ainsi, « les Noms se trouvent dans les réceptacles » signifie que chaque Nom est la force vitale provenant de la Lumière infinie qui donne vie au réceptacle lui-même, distincte de la lumière revêtue dans le réceptacle et qui agit par son intermédiaire.

וזהו ענין שאר השמות שאינן נחקקין אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בהכלי שמחבר וממשיך האור בהכלי).

Voilà le sens des autres Noms, qui ne peuvent être effacés. Le Nom Havaya, en revanche, est l'attraction de la lumière dans le réceptacle : il relie la lumière au réceptacle et l'y attire.)

C'est pourquoi ces Noms font partie des Noms qui, selon la loi, ne peuvent être effacés : chacun est une force vitale divine, et non un simple réceptacle. Havaya est différent : il est l'attraction même de la lumière dans le réceptacle, le Nom qui unit les deux.

והנה ענין השמות למעלה הם בחי' האותיות ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מילוי יודי"ן מילוי ההי"ן כו' והנה עד"מ למטה אף שהתהוות האותיות הוא מן השכל עכ"ל [עם כל זה]

Or, les Noms dans les mondes supérieurs sont le niveau des lettres : le Nom Av (72), le Nom Sag (63), l'écriture développée (milouï) avec des youd, l'écriture développée avec des hé, etc. Or, par analogie, dans les mondes inférieurs : bien que les lettres proviennent de l'intellect, néanmoins

Les Noms dans les mondes supérieurs sont constitués de lettres : Havaya écrit selon différentes formes de remplissage (milouï), telles que Av (72), écrit avec des youd, Sag (63) et le remplissage avec des hé (Ban, 52). Pour montrer ce que sont les lettres, l'Alter Rebbe passe à l'analogie dans les mondes inférieurs : les lettres de la pensée et de la parole humaines proviennent de l'intellect.

אין מהות האותיות מערך מהות השכל כלל שהשכל עצמו הוא מהות השכלה וההשכלה מעורר את המדות להיות מתאוה עד"מ למה שהשכל מורה שהוא טוב

L'essence des lettres n'a absolument aucune commune mesure avec l'essence de l'intellect. Car l'intellect lui-même est l'essence même de la compréhension, et cette compréhension éveille les attributs, de sorte que l'on désire, par exemple, ce que l'intellect montre comme étant bon.

Les lettres restent pourtant d'un ordre différent de celui de l'intellect. L'intellect est la compréhension elle-même, et c'est cette compréhension qui éveille les émotions : une personne en vient à désirer ce que son esprit lui montre comme étant bon.

ונמצא שהמדות יש להם שייכות ממש להשכל ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] אבל אין כן האותיות שהם רק לכושים להשכל.

Il en ressort que les attributs ont un lien véritable avec l'intellect et s'unissent les uns aux autres ; il n'en va pas ainsi des lettres, qui ne sont que des vêtements pour l'intellect.

Les émotions sont donc véritablement liées à l'intellect et ne font qu'un avec lui. Les lettres, elles, ne sont que des vêtements : elles enveloppent l'intellect sans être de sa substance.

(וכמו הלבוש שאינו מתאחד כ"כ [כל כך] עם המלוכש בו וכלבוש תחליפם ויחלופו¹¹ אבל התאחדות המדות עם השכל הוא כמו התאחדות הגוף עם הנפש שהיו לאחדים ממש

(Comme un vêtement, qui n'est pas si étroitement uni à celui qui le porte, et [comme il est écrit]: «Comme un vêtement, Tu les changes, et ils passent.» Mais l'union des attributs avec l'intellect est semblable à celle du corps avec l'âme, qui ne font véritablement qu'un.

Un vêtement ne fait pas un avec celui qui le porte et peut être changé, comme le dit le psaume au sujet des cieux: «Comme un vêtement, Tu les changes.» À l'inverse, les émotions et l'intellect s'unissent comme le corps et l'âme, pour former un seul être vivant.

והיינו לפי שהאותיות הם בחי' דומם משא"כ המדות ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ וייצר¹² כו' ובד"ה בכ"ה בכסלו¹³ בפ' וישב גבי חומת בת ציון, ועמ"ש מענין לבוש וגוף בד"ה זכור ושמור¹⁴ בדבור אחד נאמרו).

Cela tient au fait que les lettres sont du niveau de l'inerte, contrairement aux attributs. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Berechit, sur le verset «Et Il forma», etc., ainsi que dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev», dans la paracha Vayéchev, au sujet du «mur de la fille de Sion»; voyez aussi ce qui est écrit au sujet du vêtement et du corps dans le discours commençant par «“Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole».)

Les lettres sont «inertes» (domem): ce sont des formes fixes, dépourvues de vie propre, tandis que les émotions sont vivantes de l'intellect qui les anime. La parenthèse renvoie à trois discours de Torah Ohr qui traitent des lettres et de la différence entre un vêtement et un corps.

דהיינו שמ"מ אי אפשר לתפוס את השכל רק ע"י אותיות והם בחי' לכושים הפנימים שגם המדות שבאדם אין מקבלים שפע השכל להיות נמשך במדה אלא ע"י האותיות שהרי מחשבה שחושב השכל הוא בחי' אותיות.

Cela signifie que, néanmoins, il est impossible de saisir l'intellect autrement que par les lettres, qui sont du niveau des vêtements intérieurs. En effet, même les attributs d'une personne ne reçoivent le flux de l'intellect pour qu'il se déploie en eux que par l'intermédiaire des lettres, puisque la pensée dans laquelle l'intellect pense est elle-même du niveau des lettres.

Les lettres sont pourtant indispensables. Une idée ne peut être saisie qu'au moyen de lettres, puisque la pensée elle-même est constituée de lettres; celles-ci sont les «vêtements intérieurs» de l'âme, et même les émotions ne reçoivent ce que leur donne l'intellect que par les lettres de la pensée.

(ועד"ז יובן ענין השמות למעלה כמו שם ע"ב [שם ע"ב] דיודי"ן הוא המביא אור דחכמה שיתלבש בכלי החכמה כמו שהאותיות מחברים השכל והמדות עד"מ).

(De même, on comprendra la fonction des Noms en haut : par exemple, le Nom Av composé de youd est ce qui amène la lumière de 'Hokhma (sagesse) à se revêtir dans le réceptacle de 'Hokhma, tout comme, par analogie, les lettres relient l'intellect aux attributs.)

Il en va de même en haut : le Nom Av, Havaya épelé avec des youd, amène la lumière de 'Hokhma à entrer dans le réceptacle de 'Hokhma. Il accomplit en haut ce que les lettres accomplissent chez une personne : elles transmettent l'intellect aux émotions.

והנה עפ"ז [על פי זה] יובן מעט מ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין הצמצום¹⁵ שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי¹⁶ (כמ"ש בשער עגולים ויושר ענף ב')

À présent, à la lumière de ce qui précède, nous pourrions comprendre quelque peu ce qui est écrit dans Etz Chaim au sujet du tsimtsoum (contraction) survenu dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), à la suite duquel un espace vacant subsista (comme il est écrit dans Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 2).

L'Alter Rebbe applique à présent ces idées au tsimtsoum. Etz Chaim enseigne qu'avant les mondes, la Lumière infinie emplissait tout, puis qu'elle se contracta, laissant un «espace vacant» où des mondes finis pourraient exister.

ואיתא באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו בהג"ה [בהגהה] דמ"ש מקום פנוי וחלל הוא לאו דוקא כי נשאר שם רשימו מהאור,

Et il est indiqué dans Otzros Chaim, au début de l'ouvrage, dans une note, que l'expression «espace vacant et vide» ne doit pas être comprise littéralement, car une empreinte (réchimou) de la lumière y subsista ;

Une note au début de Otzros Chaim apporte cette précision : le «vide» n'est pas réellement vide. Une empreinte, ou trace, de la lumière y subsista.

אבל לגבי הא"ס נקי חלל ובע"ח [ובעץ חיים] אינו מבואר ענין הרשימו רק בס פר עמק המלך ביאר זה שהוא בחינת אותיות רל"א שערים פנים ואחור כו'

Mais, par rapport à l'Infini (Ein Sof), cela est appelé un vide. Dans Etz Chaim, la nature du réchimou n'est pas expliquée ; c'est seulement dans le livre Emek HaMelech qu'il l'explique : il s'agit du niveau des lettres, des 231 portes, dans les deux sens, etc.

Cela n'est appelé un vide que par rapport à la Lumière infinie elle-même. Etz Chaim ne précise pas ce qu'est le réchimou ; Emek HaMelech l'explique : ce sont les lettres, les 231 « portes », c'est-à-dire les combinaisons des vingt-deux lettres, chaque paire étant prise dans les deux ordres, « dans les deux sens ».

(וע' מזה ג"כ בזהר הרקיע כפ' בראשית על דט"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל]
ע"פ אני ישנה ולכי ער¹⁷. בענין האותיות שאלוני כו')¹⁸

(Voyez aussi à ce sujet Zohar HaRakia, sur la paracha Bereishis, au folio 15, ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit. Voyez également ce qui a été écrit plus haut à propos du verset « Je dors, mais mon cœur veille », au sujet de « Demandez-moi au sujet des lettres », etc.)

Autres références : Zohar HaRakia et Mikdash Melech, deux commentaires du Zohar, sur Bereishis, folio 15, ainsi que le discours précédent sur « Je dors, mais mon cœur veille ». Ce discours interprète le mot ha'osiyos (« les choses à venir »), dans « Demandez-moi au sujet des choses à venir », comme signifiant « les lettres », qui font passer la Lumière infinie de la dissimulation à la révélation.

והיינו שהצמצום היה שלא יהיה גילוי האור א"ס ע"י האותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שהאור
נסתלק ופ"י דאיך שייך נסתלק כי אינו בגדר מקום,

Cela signifie que le tsimtsoum avait pour but qu'il n'y ait pas de révélation de la Lumière infinie par l'intermédiaire des lettres. C'est le sens de ce qui est écrit dans Etz Chaim, à savoir que la lumière s'est retirée. L'explication est la suivante : comment peut-on parler de « retrait », puisqu'elle n'est pas dans les limites de l'espace ?

Le tsimtsoum signifie donc que la Lumière infinie n'est plus révélée par l'intermédiaire des lettres. Lorsque Etz Chaim dit que la lumière « s'est retirée », cela ne peut désigner un déplacement dans l'espace, car la Lumière infinie ne se trouve en aucun lieu d'où elle pourrait s'éloigner.

ועוד דהלא את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁹ כתיב אלא דר"ל [דרוצה לומר] שהוא בבחי' העלם ואינו
מתגלה ע"י האותיות ולא

De plus, il est écrit : « Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? » Cela signifie plutôt qu'elle est dans un état de dissimulation et qu'elle n'est pas révélée par l'intermédiaire des lettres, et non

En outre, D.ieu dit : « Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? » Il n'existe donc aucun lieu où Il ne soit présent. « S'est retirée » doit par conséquent signifier que la lumière est devenue cachée et n'est pas révélée par l'intermédiaire des lettres.

כמו קודם הצמצום שהיה נמשך ומתגלה האור ע"י האותיות רק האותיות לבד נשארים בלי גילוי האור
וזהו ענין הרשימו כו'.

comme avant le tsimtsoum, lorsque la lumière jaillissait et se révélait par l'intermédiaire des lettres ; seules les lettres demeurent, sans que la lumière s'y révèle. Tel est le sens du réchimou, etc.

Avant le tsimtsoum, la lumière brillait ouvertement à travers les lettres ; après, les lettres demeurent, mais la lumière ne s'y révèle pas. Des lettres sans lumière révélée : tel est le réchimou.

דהנה עד"מ למטה הרי האותיות מהותן ועצמותן אינן ערוך למהות השכל. רק שהם כמו לבוש לבד ויכולים להבין על ידם השכל.^{20, 21}

En effet, par analogie avec ce qui se passe ici-bas, les lettres, par leur nature et leur essence, ne sont en rien comparables à l'essence de l'idée. Elles sont seulement comme un vêtement, et c'est par leur intermédiaire que l'on peut comprendre l'idée.

Revenons à l'analogie : dans leur essence, les lettres n'ont rien de commun avec l'idée qu'elles portent. Elles ne sont qu'un vêtement à travers lequel on peut parvenir à comprendre l'idée.

2 והיינו מי שהוא חכם. אבל מי שאינו חכם ואין לו לב להבין השכל רק מ"מ תופס ומשיג האותיות לבד הרי השכל הוא בבחי' הסתלקות ממנו לגמרי היינו בבחי' העלם.

Cela signifie que c'est le cas pour celui qui est sage. Mais celui qui n'est pas sage et n'a pas le cœur à comprendre l'idée, mais qui saisit et appréhende néanmoins les lettres seules : l'idée se trouve pour lui dans un état de retrait complet, c'est-à-dire dans un état de dissimulation.

L'analogie est précisée : les lettres ne transmettent une idée qu'à celui qui est sage. Pour celui qui ne comprend pas, bien qu'il puisse lire et saisir les lettres, l'idée elle-même est entièrement retirée et cachée à ses yeux.

ואע"פ [ואף על פי] שתופס האותיות הרי הם מצד עצמן אינן שייכים למהות השכל כלל אי"כ השכל הוא בבחי' העלם והסתלקות ממנו ומה שתופס האותיות זהו כמו רשימו בלבד.

Et bien qu'il saisisse les lettres, celles-ci, en elles-mêmes, n'ont absolument aucun lien avec l'essence de l'idée. Dès lors, l'idée se trouve pour lui dans un état de dissimulation et de retrait, et ce qu'il saisit des lettres n'est qu'une sorte de réchimou (empreinte).

Puisque les lettres, en elles-mêmes, ne contiennent rien de l'essence de l'idée, ce qu'une telle personne saisit n'est qu'une trace de l'idée, comme un réchimou. C'est là l'image du réchimou après le tsimtsoum : des lettres subsistent tandis que la lumière qu'elles véhiculaient est cachée.

3 ויובן זה יותר כמו עד"מ בדיבור תוספת שהשכלת ר"י [רבינו יצחק] בעל התוספת²² נכתבה בדיו ונייר הרי אין הדיו ונייר מערך מהות השכלת ר"י [רבינו יצחק] המונחת ומיוחדת עמוכגזי מרומים רק שהחכם והלומד יוכל

Cela se comprendra mieux à l'aide d'une analogie tirée d'un commentaire des Tossafot : l'analyse du Ri, le tossafiste, fut écrite à l'encre sur du papier, et l'encre et le papier sont sans commune mesure avec l'essence de l'analyse du Ri, qui demeure déposée et unie à lui dans les trésors célestes ; toutefois, celui qui est sage et instruit peut

L'analogie se précise par un exemple : un commentaire des Tossafot du Ri. Son analyse demeure avec lui « dans les trésors célestes », tandis que l'encre et le papier qui la consignent sont d'un tout autre ordre ; seul quelqu'un de sage et d'instruit peut accéder à cette analyse par leur intermédiaire.

להבין ולעמוד על ההשכלה ע"י אמצעות האותיות (והיינו לפי שהוא חכם ויש לו לב להבין מצד עצמו) עם היותן גשמיים בדיו ונייר.

comprendre et saisir l'analyse par l'intermédiaire des lettres (c'est-à-dire parce qu'il est sage et qu'il a un cœur capable de comprendre par lui-même), bien qu'elles soient matérielles, faites d'encre et de papier.

Un tel lecteur n'accède à l'analyse par les lettres que parce qu'il est sage et qu'il a « un cœur capable de comprendre » par lui-même. Les lettres matérielles ne lui apportent pas la compréhension.

אכן מי שאינו חכם לא יבין כלום מההשכלה ואף שתופס האותיות היטב מ"מ ההשכלה היא בהעלם והסתלקות ממנו כיון שאין ההשכלה מערך מהות האותיות מצד עצמן.

Mais celui qui n'est pas sage ne comprendra rien de l'analyse ; et bien qu'il saisisse parfaitement les lettres, l'analyse demeure néanmoins cachée et retirée à lui, puisque son essence est sans commune mesure avec celle des lettres en elles-mêmes.

Celui qui n'est pas sage peut lire correctement chaque lettre et pourtant ne rien comprendre. Pour lui, l'analyse reste cachée et retirée, car elle n'a rien de commun avec les lettres en elles-mêmes.

וכך עד"ז יובן הנמשל למעלה בענין הצמצום שנסתלק האור להיות בכחי העלם היינו שלא ניתן להיות גילוי האור ע"י האותיות,

De même, on comprendra l'analogie dans les réalités supérieures, à propos du tsimtsoum (contraction) : la lumière se retira pour se trouver dans un état de dissimulation, c'est-à-dire qu'il ne fut pas donné que la lumière se révèle par l'intermédiaire des lettres

Tel est l'analogie dans les réalités supérieures : lors du tsimtsoum, la lumière « se retira » en ce sens qu'elle entra dans un état de dissimulation. Les lettres ne la révèlent plus.

(כמו עד"מ למטה שהרי ע"י האותיות לא יובן השכל כלל רק למי שהוא חכם ומבין מצד רוח חכמתו ובינתו,

(comme dans l'analogie des réalités inférieures : l'idée ne sera nullement comprise par l'intermédiaire des lettres, sinon par celui qui est sage et comprend grâce à l'esprit de sa propre sagesse et de sa propre compréhension ;

La parenthèse reprend le point de l'analogie. Dans les réalités inférieures, les lettres transmettent une idée uniquement à quelqu'un de sage, qui la comprend grâce à l'esprit de sa propre sagesse et de sa propre compréhension.

אבל הרי יש מי שתופס האותיות לבד ואינו מבין השכל כלל. וכך עד"מ למעלה הצמצום הוא שלא יהיה גילוי האור רק האותיות עצמן).

mais il est des personnes qui ne saisissent que les lettres et ne comprennent nullement l'idée. De même, par analogie, dans les réalités supérieures : le tsimtsoum consiste en ce que la lumière ne se révèle pas, seules les lettres elles-mêmes demeurant).

D'autres saisissent les lettres sans saisir l'idée. De même, dans les réalités supérieures, après le tsimtsoum, les lettres elles-mêmes subsistent, mais la lumière ne se révèle pas par leur intermédiaire.

וזהו צמצום עצום שהאור א"ס נסתלק שהרי הוא בבחי' העלם ממש רק רשימו נשאר והוא ענין האותיות ואותן האותיות הן הנק' שמות.

Tel est un tsimtsoum considérable : la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'est retirée, car elle est véritablement dans un état de dissimulation ; seul un réchimou (empreinte) subsiste, et ce sont les lettres. Or ces lettres sont ce que l'on appelle les Noms.

Voilà pourquoi le tsimtsoum est qualifié de considérable : la Lumière infinie est véritablement cachée, et seul subsiste le réchimou, c'est-à-dire les lettres. Ces lettres sont ce que l'on appelle les « Noms » de D.ieu.

וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בע"ה [בעליו השלום] ²³ שם ס"ג [שם ס"ג] וכו' ומיו"ד אחרונה שבשם ס"ג [שם ס"ג] נתהווה עולם התהו. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בראשית דט"ו בקע ולא בקע ²⁴ כו'.

Comme il l'écrit là, dans Emek HaMelech : le Nom Sag (63), etc. ; et c'est de la dernière youd du Nom Sag que fut créé le Monde du Tohou. Tel est le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, Bereishis, folio 15 : « Il perça et ne perça pas », etc.

Emek HaMelech (abrégé ici, comme l'explique la note de Kehot) rattache le Monde du Tohou à la dernière youd du Nom Sag, Havaya dont l'orthographe développée totalise 63. Le récit du Zohar sur le premier stade de la création, où la lumière cachée « perça et ne perça pas » son air, se comprend de la même manière : une lumière qui émerge tout en demeurant cachée.

(ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] עמשי"ש [עיין מה שכתוב שם] דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין²⁵ כו' וז"ל [וזה לשוננו] מ"כ מהרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] הנה כבר ידעת כי תוך בחינה אחרונה שבמאציל²⁶ נעשה מציאות כל העולמות וכאלו נאמר דרך משל מלי שבמלי

(Et dans le commentaire de l'Idra par l'Arizal, de mémoire bénie, voyez ce qui est écrit là, folio 128, fin du côté b : « La tav marqua une empreinte pour Atik Yomin », etc. Voici ses paroles : « J'ai trouvé écrit de la main du Rav, que sa mémoire soit pour la vie du monde futur : Vous savez déjà qu'au sein du dernier niveau de l'Émanateur prit forme l'existence de tous les mondes ; et c'est comme si l'on disait, à titre d'analogie, la Mal'hout de la Mal'hout

Une parenthèse supplémentaire cite un enseignement trouvé par écrit au nom du Rav, l'Arizal, dans son commentaire sur les paroles de l'Idra : « La tav marqua une empreinte pour Atik Yomin ». Tous les mondes prirent forme au sein du « dernier niveau de l'Émanateur », que l'on peut désigner, à titre d'analogie seulement, comme « la Mal'hout de la Mal'hout » de l'Infini.

שבא"ס עם היות שאין צודק ח"ו [חס ושלום] שום תואר וספירה בא"ס, נמצא שהתי"ו אחרונה שבכל האותיות היא האצילה הכל ומכאן השורש שגם בעולם האצילות מלי דא"ק [דאדם קדמון] יורדת ונעשה עתיק בראש א"א והוא ת' שבסוף אותיות א"ק [אדם קדמון]

de l'Infini (Ein Sof), bien qu'aucune description ni aucune Séfira ne puisse, à D.ieu ne plaise, être attribuée à l'Infini. Il s'ensuit que la tav, la dernière de toutes les lettres, est celle qui a émané toutes choses. Et c'est là l'origine [du fait] que, dans le Monde d'Atsilout également, la Mal'hout d'Adam Kadmon descend et devient Atik à la tête d'Arich Anpin ; c'est la tav à la fin des lettres d'Adam Kadmon.

Il ne s'agit que d'une analogie, car aucun attribut ni aucune Séfira ne peut être attribué à l'Infini. La tav, dernière des lettres, représente ce dernier niveau, qui a « émané toutes choses » ; ce schéma se répète dans Atsilout, où la Mal'hout, dernier niveau d'Adam Kadmon, descend pour devenir Atik à la tête d'Arich Anpin.

וזהו תי"ו רשים רשימו לע"י ולכן האותיות מתחילים בתשר"ק שהם בסוד חותם המתהפך והבן זה מאד עד כאן מצאתי כתוב בשם הרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] עכ"ל [עד כאן לשוננו] שם.

Et c'est là : « La tav marqua une empreinte pour Atik Yomin ». C'est pourquoi les lettres commencent par tav-chin-rech-kouf, qui relèvent du secret du sceau inversé ; comprenez bien cela. Jusqu'ici, ce que j'ai trouvé écrit au nom du Rav, que sa mémoire soit pour la vie du monde futur. Fin de la citation, là-bas.

Ainsi, l'Idra dit que la tav a « marqué une empreinte » pour Atik : le dernier niveau du monde supérieur devient le premier du monde inférieur. C'est pourquoi les lettres peuvent commencer par tav-chin-rech-kouf, l'alphabet à l'envers, comme l'empreinte d'un sceau qui apparaît inversée, sa fin se présentant en premier.

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] מובן כי גם כללות האותיות כולם הם רק בחי' היותר אחרונה אלא שהתיי' היא גי' בחי' האחרונה שבהאותיות והיא האצילה הכל וז"ש [וזהו שכתוב] ד"מ [דרך משל] מלי שבמלי כו' וזהו תי"ו רשים רשימו כו')²⁷

Et d'après ce qui a été écrit, on comprend que les lettres, prises dans leur ensemble, ne sont toutes que le niveau le plus ultime ; toutefois, la tav est également le dernier niveau au sein des lettres, et c'est elle qui a émané toutes choses. C'est là le sens de ce qui est écrit : « à titre d'analogie, la Mal'hout de la Mal'hout », etc. ; et c'est là : « La tav marqua une empreinte », etc.)

L'Alter Rebbe en tire sa propre conclusion : toutes les lettres réunies ne sont que le niveau le plus ultime de l'Émanateur, et, parmi les lettres, la tav est la dernière de toutes. C'est pourquoi l'analogie citée parle de « la Mal'hout de la Mal'hout » : le dernier niveau au sein du dernier niveau.

SECTION 2 • 14-7

« Créateur des saints »

4 ב ומעתה יובן ענין בורא קדושים ישתבח שמך ומבואר למעלה הפי' שכל בחי' הקדושים שברום המעלות בעולמות עליונים התהוותן הוא

2. Nous pouvons à présent comprendre le sens de « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué ». L'explication donnée plus haut est que tous les niveaux des êtres saints, jusque dans les hauteurs les plus élevées des mondes supérieurs, viennent à l'existence

La section 2 applique tout ce qui précède aux paroles de la bénédiction qui précède le Chema du matin : « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué ». Comme l'a expliqué le maamar précédent, même les « êtres saints » des hauteurs les plus élevées des mondes supérieurs ne viennent à l'existence que par le « Nom » de D.ieu.

רק מבחי' שמך שהם אינן ערוך למהותו ועצמותו והם בריאה יש מאין וקאי גי' על נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה שהוא בחי' אותיות שנקי' שמך כו'.

uniquement du niveau de « Ton Nom », car ils sont sans commune mesure avec Son essence et Son être, et ils sont une création, quelque chose à partir du néant. Cela désigne aussi les âmes d'Israël, qui s'élevèrent dans la pensée, laquelle est le niveau des lettres appelé « Ton Nom », etc.

Le Nom, les lettres, est sans commune mesure avec Son essence ; tout ce qui en procède est donc « créé », quelque chose à partir du néant. Ces paroles désignent aussi les âmes d'Israël, qui « s'élevèrent dans la pensée » : la pensée, elle aussi, est constituée de lettres et est donc elle aussi « Ton Nom ».

5 והענין כי קדש היינו בחי' חכמה שהיא הנקי' קדש.²⁸ ופי' קדושים לשון רבים וכמאמר וקדושים בכל יום יהללוך סלה היינו כי יש בחי' חכמה עד רום המעלות היינו חכמה דאצילות חכמה דעקודים חכמה

דא"ק [דאדם קדמון]

L'explication est que « saint » (kodesh) désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est appelé kodesh. Le sens de « saints », au pluriel, comme dans la formule « et les saints Te louent chaque jour, selah », est qu'il existe un niveau de 'Hokhma jusqu'aux sommets les plus élevés : la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), la 'Hokhma d'Akoudim, la 'Hokhma d'Adam Kadmon,

« Saint » (kodesh) est une appellation de 'Hokhma. Le pluriel « saints », comme dans « et les saints Te louent chaque jour », montre qu'il existe de nombreux niveaux de 'Hokhma, qui s'élèvent à travers les mondes : la 'Hokhma d'Atsilout, celle d'Akoudim (un monde où les dix Séfirot sont toutes liées dans un seul réceptacle) et celle d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui les surplombe.

ועוד למעלה מבחי' א"ק [אדם קדמון]. נמצא יש מדריגות הרבה מאד בחי' חכמה זה למעלה מזה וזה קדושים לשון רבים.

et même plus haut que le niveau d'Adam Kadmon. Il s'ensuit qu'il existe de très nombreux degrés du niveau de 'Hokhma, l'un au-dessus de l'autre ; c'est là le sens de « saints », au pluriel.

Il existe de la 'Hokhma même au-dessus d'Adam Kadmon. Ces nombreux degrés, l'un au-dessus de l'autre, sont les « saints » au pluriel.

6 והתהוותן נק' בורא קדושים שהם בריאה יש מאין כי לגבי עצמות המאציל נקראים בשם בריאה ממש

Et leur venue à l'existence est appelée « Créateur des saints », car elles sont une création, quelque chose à partir de rien ; en effet, par rapport à l'essence de l'Émanateur, elles sont véritablement appelées du nom de « création »,

Tous ces niveaux, même le plus élevé, sont « créés », quelque chose à partir de rien. Par rapport à l'essence de l'Émanateur, ils sont une création au plein sens du terme.

שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחי' ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה³⁰ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

puisque'Il, béni soit-Il, est infiniment élevé au-dessus de tous les niveaux et degrés les plus élevés relevant de 'Hokhma, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], deuxième partie, chapitre 9.

Comme l'explique le Tanya (deuxième partie, chapitre 9), D.ieu est sans commune mesure avec même les niveaux les plus élevés de 'Hokhma : par rapport à Lui, 'Hokhma, le commencement de la pensée, compte comme l'aboutissement du processus, un niveau de simple « faire ».

רק שנמשכו ונתהוו מבחי' הרשימו שהם האותיות שנשארו אחר שנסתלק מהן האור א"ס כנ"ל.

Seulement, elles ont été attirées et sont venues à l'existence à partir du niveau du réchimou, c'est-à-dire des lettres qui sont restées après que la Lumière infinie se fut retirée d'elles, comme mentionné plus haut.

Elles sont venues à l'existence à partir du réchimou, les lettres demeurées après que la Lumière infinie se fut retirée d'elles. C'est pourquoi leur création provient de « Ton Nom » : des lettres, et non de la lumière elle-même.

7 וזהו שבריאת כל בחי' הקדושים הוא רק מבחי' שמך שהוא בחי' אותיות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שא"ק

[שאדם קדמון]³¹ נקרא אדם דבריא³² הגם שבריא הוא למטה מאד

Et voici pourquoi la création de tous les niveaux de sainteté provient uniquement du niveau de « Ton Nom », qui est le niveau des lettres. Ainsi qu'il est écrit dans Etz Chaim, Adam Kadmon est appelé « Adam de Béria », bien que Béria soit très bas,

C'est pourquoi tous les « saints » sont créés « à partir de Ton Nom », c'est-à-dire des lettres. Etz Chaim appelle même Adam Kadmon « Adam de Béria », lui donnant le nom du Monde de la Création, bien que Béria soit un monde bien inférieur.

שהם בחי' נפרדים שלמטה גם מבחי' עולם האצ"י וע"ז נאמר ומשם יפרד^{33,34} כו' אמנם לגבי עצמות

המאצ"ל גם א"ק [אדם קדמון] אדם דבריא יחשב

car ils sont des êtres distincts, situés plus bas encore que le Monde d'Atsilout. C'est à leur propos qu'il est dit : « Et de là, il se divisait », etc. Pourtant, par rapport à l'essence de l'Émanateur, même Adam Kadmon est considéré comme Adam de Béria.

Béria est le premier domaine des êtres distincts, inférieur à Atsilout ; à son sujet, le verset dit : « Et de là, il se divisait », à propos du fleuve qui sort d'Éden. Pourtant, par rapport à l'essence de l'Émanateur, même Adam Kadmon est considéré comme « créé ».

כי אצילות נק' אדם דעשייה כולם בחכמה עשית³⁵ להיות שאצילות הוא בחי' כלים מדת חסד מדת הדין בחי' מדה וגבול כו' ויש בהם התחלקות חסד בפ"ע [בפני עצמו] וגבורה בפ"ע [בפני עצמו]³⁶ והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] כו' לכן נקרא עשייה.

Car Atsilout est appelé « Adam d'Assiya », selon les mots : « Tu les as tous faits avec sagesse », puisque Atsilout est le niveau des réceptacles : l'attribut de bonté, l'attribut de jugement, le niveau de la mesure et de la limite, etc. Il y a en eux une division — le 'Hessed à part et la Guevoura à part — ainsi qu'une inclusion mutuelle du 'Hessed et de la Guevoura, etc. C'est pourquoi il est appelé Assiya (action).

Dans le même ordre d'idées, Atsilout est appelé « Adam d'Assiya », le niveau de l'« action », comme dans « Tu les as tous faits avec sagesse ». Cela tient au fait qu'Atsilout se compose de réceptacles, des attributs définis par une mesure et une limite, où le 'Hessed et la Guevoura sont distincts tout en étant également combinés.

ועולם העקודים שאינו בבחי' התחלקות עדיין אלא כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי אחד נק' אדם דיצירה

Quant au Monde d'Akoudim, qui n'est pas encore dans un état de division, mais où les dix Séfirot sont toutes liées (akoudim) dans un seul réceptacle, il est appelé « Adam de Yetsira »,

Dans Akoudim, les dix Séfirot ne sont pas encore divisées, mais sont « liées » dans un seul réceptacle. Ce monde est appelé « Adam de Yetsira », un degré supérieur à Atsilout.

(וכ"ה בזהר בזהר הרקיע בפ' בראשית בדף ט"ו בפ"י מהר"ר [מהרמ"ם רבים] מאיר פאפרוש על מאמר בריש הורמנתא³⁷ כו' שכתב כן ע"ש הרב ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה]), וא"ק [ואדם קדמון] שהוא למעלה גם מעקודים

(Il en est ainsi dans le Zohar, dans Zohar HaRakia, sur la paracha Béréchit, au folio 15, dans le commentaire de notre maître, le Rav, Rabbi Meir Poppers, sur le passage « Au commencement de l'autorité », etc., où il l'écrit au nom du Rav, de mémoire bénie.) Adam Kadmon, qui est au-dessus même d'Akoudim,

La parenthèse indique la source : Zohar HaRakia sur le passage d'ouverture du Zohar concernant la création, où Rabbi Meir Poppers rapporte cette explication au nom du Rav, l'Arizal. La phrase se poursuit ensuite à propos d'Adam Kadmon, qui se situe au-dessus même d'Akoudim.

כי עקודים הם ע"ס [עשר ספירות] ממש אלא שעקודים בכלי אי אבל אי"ק [אדם קדמון] הוא למעלה מזה אלא אעפ"כ [אף על פי כן] הרי הוא מקור לע"ס [לעשר ספירות] וסוף כל סוף יתהוה ממנו בחי אצילות

car Akoudim consiste bien en dix Séfirot, quoique liées dans un seul réceptacle, tandis qu'Adam Kadmon est au-dessus de cela. Pourtant, il est la source des dix Séfirot et, en fin de compte, le niveau d'Atsilout en émanera :

Akoudim est déjà constitué de dix Séfirot distinctes, simplement réunies dans un seul réceptacle, tandis qu'Adam Kadmon se situe au-dessus des Séfirot. Il en est néanmoins la source, et Atsilout en procède finalement.

לכן נקרא אדם דבריה שלגבי המאציל גם הוא נק' בריאה יש מאין (ועמ"ש בד"ה תקעו גבי עלה במחשבה לברא את העולם במדה"ד [במדת הדין] כו' שמש ומגן³⁸ כו' ע"ש)³⁹:

c'est pourquoi il est appelé « Adam de Béria », car, par rapport à l'Émanateur, lui aussi est appelé création, quelque chose à partir du néant. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sonnez », à propos de « Il vint à la pensée de créer le monde par l'attribut de jugement », etc., et de « soleil et bouclier », etc. ; voir là-bas.)

Parce qu'il est la source des niveaux ordonnés, Adam Kadmon lui aussi est une « création » par rapport à l'Émanateur ; c'est pourquoi il est appelé « Adam de Béria ». La parenthèse renvoie au discours « Sonnez », sur l'enseignement selon lequel il vint d'abord à la pensée de créer le monde par l'attribut de jugement, ainsi qu'au verset « soleil et bouclier ».

SECTION 3 • 18-10

La descente des âmes et les deux Chabbatot

8 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין ירידת הנשמות בגופים שהוא צורך עלייה הגם כי גם מקודם ירידתן גבהו מאד דרכיהן שעלו במחשבה

Et selon ce principe, nous comprendrons également la descente des âmes dans les corps, qui a pour but une élévation, bien qu'avant leur descente aussi leurs voies fussent extrêmement élevées, puisqu'elles s'étaient élevées dans la pensée.

Le même principe explique pourquoi les âmes descendent dans les corps « en vue d'une élévation ». Avant leur descente, les âmes étaient déjà très élevées, car elles « s'étaient élevées dans la pensée », le niveau des lettres ; quelle élévation leur descente pourrait-elle donc leur apporter ?

רק מי שנשמתו מבריא היינו מבחי' מחשבה דבריא ומי שנשמתו מיצירה היינו ממחשבה דיצירה כו'

Seulement, celui dont l'âme provient de Béria relève du niveau de la pensée de Béria, et celui dont l'âme provient de Yetsira relève de la pensée de Yetsira, etc.

Chaque âme a sa racine dans la « pensée » d'un monde particulier : une âme de Béria dans la pensée de Béria, une âme de Yetsira dans la pensée de Yetsira, et ainsi de suite.

ושנשמתו מאצילות היינו ג"כ ממחשבה דאצילות וס"ר נשמות הן ס"ר אותיות ⁴⁰ שבתורה הגם שבכתב אין נמצא ס"ר אותיות בתורה.

Et celui dont l'âme provient d'Atsilout relève également de la pensée d'Atsilout. Les six cent mille âmes sont les six cent mille lettres de la Torah, bien que le texte écrit de la Torah ne comporte pas six cent mille lettres.

Même une âme d'Atsilout a sa racine uniquement dans la pensée d'Atsilout. Les six cent mille âmes correspondent aux six cent mille lettres de la Torah, bien que le décompte des lettres écrites n'atteigne pas ce nombre.

היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהו"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'

Cela s'explique par les lettres qui prolongent [une voyelle] — les lettres alef, hé, vav et youd — incluses dans les signes vocaliques. Elles ne figurent pas dans l'écriture, mais sont présentes dans la pensée ; toutefois, on ne sait pas à quels signes vocaliques elles correspondent, etc.

La différence est comblée par les lettres qui prolongent une voyelle (alef, hé, vav et youd), qui souvent ne sont pas écrites, un signe vocalique tenant lieu d'elles. Elles existent « dans la pensée », bien qu'elles ne figurent pas dans l'écriture, mais on ne sait pas exactement quels signes vocaliques les représentent.

(פ"י שהוא ע"ד דאיתא בגמ' [בגמרא] בכתובות דס"ט ע"ב ינחם כתיב ⁴¹ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] אין לך לומר פת"ח בשום אות אא"כ [אלא אם כן] אלי"ף ⁴² או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(Cela signifie que c'est dans le même esprit que ce qui est dit dans la Guemara, dans Ketoubot, folio 69b : « Il est écrit yenachem », et Rachi explique : « Vous ne pouvez pas prononcer un pata'h sous une lettre, à moins qu'un alef ou un hé ne se trouve à côté d'elle, ou en vertu du signe vocalique qui se trouve dessous ; celui-ci tient lieu d'une lettre, comme si ינאחם était écrit. » Fin de citation.

La parenthèse donne un exemple tiré du Talmud, qui commente l'écriture du mot yenachem. Rachi explique qu'un signe vocalique placé sous une lettre peut tenir lieu d'une lettre, comme si un alef avait été écrit.

הרי שהנקודה שתחתיה באה במקום אות כאלו כתוב אל"ף או ה"א וכן בוי"ו ויו"ד ולכן עם חשבון אותיות אלו שהיו צ"ל רק שנקודות באו במקומן יש ששים רבוא אותיות בתורה ואיזו מהנקודות הוא אינו ידוע לנו).

Ainsi, le signe vocalique placé dessous tient lieu d'une lettre, comme si un alef ou un hé était écrit ; il en va de même pour le vav et le youd. Par conséquent, en comptant ces lettres qui auraient dû être [écrites], mais dont des signes vocaliques ont pris la place, on obtient six cent mille lettres dans la Torah ; toutefois, nous ne savons pas de quels signes vocaliques il s'agit.)

L'Alter Rebbe en déduit que si l'on compte ces lettres non écrites, représentées uniquement par des signes vocaliques, la Torah comporte six cent mille lettres. Nous ne savons toutefois pas quels signes vocaliques tiennent lieu de lettres.

והנה להבין ענין הירידה צורך עלייה למעלה מבחי"י שעלו במחשבה, יובן בהקדים ענין השבת שיש שבת עילאה ושבת תתאה

À présent, pour comprendre la descente en vue d'une élévation au-delà du niveau où elles « s'étaient élevées dans la pensée », il faut commencer par examiner le sujet du Chabbat : il existe un Chabbat supérieur (Chabbat ila'a) et un Chabbat inférieur (Chabbat tata'a).

La véritable question est de savoir comment la descente peut élever l'âme au-delà de son origine, là où elle « s'était élevée dans la pensée ». La réponse commence par le Chabbat, qui comporte deux niveaux : un Chabbat supérieur et un Chabbat inférieur.

והיינו מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה⁴³ שהיא השביתה מבחינת עשייה זהו שבת תתאה ומ"ש עוד אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא⁴⁴ זהו שבת עילאה.

C'est le sens de ce qui est écrit : « Il se reposa le septième jour de tout le travail qu'Il avait accompli » : il s'agit du repos par rapport au niveau de l'« action » (Assiya), et c'est là le Chabbat inférieur. Quant à ce qui est écrit ensuite : « car en ce jour Il se reposa de tout le travail qu'Il avait créé », c'est le Chabbat supérieur.

Les deux versets relatifs au premier Chabbat correspondent aux deux niveaux. « Il se reposa de tout le travail qu'Il avait accompli » désigne le repos par rapport à l'« action », le Chabbat inférieur ; « Il se reposa de tout le travail qu'Il avait créé » désigne le Chabbat supérieur.

9 והענין כי שבת הוא בחי' עליות העולמות עשייה ביצי' [ביצירה] ויצי' [ויצירה] כבריאה ובריאה באצילות כו' עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה במאציל העליון.

L'explication est que Chabbat correspond à l'élévation des mondes : Assiya en Yetsira, Yetsira en Béria, et Béria en Atsilout, etc., jusqu'aux sommets les plus élevés, de sorte que même Adam Kadmon s'élève vers l'Émanateur suprême.

Chabbat est une élévation des mondes, chacun s'élevant dans celui qui lui est supérieur : Assiya en Yetsira, Yetsira en Béria, Béria en Atsilout, et ainsi de suite, jusqu'à ce que même Adam Kadmon s'élève vers l'Émanateur suprême.

כי השבת הוא עד"מ אדם ששובת ונה מאיזו מלאכת עבודה שבשעת המלאכה נתלבש השכל ונשפל בעשיית המלאכה וכשפוסק ממנה חוזר שכלו לאיתנו ועולה למעלה להשכיל ענינים רוחניים שלמעלה מעלה מהשכל שבהמלאכה שנק' מילין דהדיוטא כו'.

Car Chabbat est comparable à une personne qui cesse une tâche et se repose d'un travail : pendant qu'elle travaille, son intellect est investi dans l'exécution de la tâche et s'abaisse à son niveau ; lorsqu'elle s'arrête, son intellect retrouve toute sa vigueur et s'élève pour contempler des sujets spirituels, très au-dessus de l'intellect mobilisé par le travail, que l'on appelle les « affaires ordinaires » (milin dehedvota), etc.

L'analogie est la suivante : pendant qu'une personne travaille, son esprit est investi dans la tâche et s'abaisse à son niveau ; lorsqu'elle se repose, son esprit retrouve toute sa vigueur et s'élève vers des sujets spirituels, très au-dessus des « affaires ordinaires » de son travail. De même, le Chabbat, les mondes, libérés de leur travail, s'élèvent.

10 וכך עד"ז יובן למעלה ענין העלייה בשבת עד רום המעלות. אך הנה עליי' [עלייה] שעד אצילות היינו עליי' [עלייה] ביי"ע באצי' נק' שבת תתאה וענין עלייה זו הוא כי

De même, on comprendra ce qu'est, en haut, l'élévation du Chabbat jusqu'aux sommets les plus élevés. Toutefois, l'élévation qui atteint Atsilout — c'est-à-dire l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout — est appelée le Chabbat inférieur. Cette élévation consiste en ceci :

L'élévation du Chabbat atteint « les sommets les plus élevés », mais elle comporte plusieurs étapes. La première, où Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, est le Chabbat inférieur.

הנה עם היות שהאצי' אינו בערך עצמות אור א"ס ממש מ"מ הרי הוא אלהות ממש.

bien qu'Atsilout soit sans commune mesure avec l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), il est néanmoins réellement divin.

Atsilout, bien qu'infiniment inférieur à l'essence de la Lumière infinie, est lui-même « réellement divin » : c'est un monde qui ne fait encore qu'un avec D.ieu.

משא"כ בי"ע הם נפרדים ממש ובעלי גבול עד שיש להם בחירה⁴⁵ לעשות ח"ו [חס ושלום] הפך רצונו ית' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במט"ט [במטטרון] דמחו ליי⁴⁶ שתין פולסי דנורא כו'. ואינן בערך האצילות.

À l'inverse, Béria, Yetsira et Assiya sont véritablement séparés et limités, au point que leurs êtres ont le libre choix d'agir, à D.ieu ne plaise, à l'opposé de Sa volonté, qu'Il soit béni. Ainsi, nos Sages, de mémoire bénie, disent de Metatron qu'on le frappa de soixante coups de fouet de feu, etc. Ces mondes sont sans commune mesure avec Atsilout.

Les trois mondes inférieurs sont véritablement séparés et limités ; leurs êtres peuvent même choisir, à D.ieu ne plaise, d'agir contre Sa volonté. Le Talmud raconte que l'ange Metatron fut puni de « soixante coups de fouet de feu ».

ולכן עלייתם באצילות היא עלייה עצומה ונפלאה שהנכרא עולה ונכלל בכורא שיהיה מתלבש בו אור א"ס ב"ה

C'est pourquoi leur élévation dans Atsilout est une élévation immense et merveilleuse : l'être créé s'élève et s'intègre au Créateur, de sorte que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'en revêt

Leur élévation dans Atsilout est donc merveilleuse. L'être créé s'intègre à son Créateur, et la Lumière infinie elle-même vient s'en revêtir.

(שבאצילות מלובש אור א"ס ב"ה בכלים דאצילות שהקו מסתיים באצילות, כך עדי"ז כשע"ס [כשעשר ספירות] דבי"ע מתעלים באצילות הרי מלובש בהן אור א"ס ב"ה ממש)

(car, dans Atsilout, la Lumière infinie, béni soit-Il, est revêtue dans les réceptacles d'Atsilout, puisque le kav (ligne de lumière) se termine dans Atsilout ; de même, lorsque les dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, la Lumière infinie, béni soit-Il, s'en revêt véritablement).

La raison en est que le kav, la ligne de Lumière infinie qui se prolonge dans le vide après le tsimtsoum, se termine dans Atsilout et s'y revêt dans ses réceptacles. Lorsque les Séfirot des mondes inférieurs s'élèvent dans Atsilout, la Lumière infinie s'en revêt également.

והיינו ע"י הביטול כי בבי"ע הם בחי' יש מי שאוהב מיכאל באהבה גבריאלי ביראה זעות מחיל כסא⁴⁷ כו'.

Cela se réalise par l'annulation de soi (bitoul). Car, dans Béria, Yetsira et Assiya, ils sont au niveau du « quelque chose » (yech), de celui qui aime : Mikhaël avec amour, Gavriel avec crainte ; « ils tremblent de terreur devant le Trône », etc.

Cette élévation se réalise par le bitoul. Dans les mondes inférieurs, même les êtres les plus saints sont un yech, un soi qui aime ou craint : l'ange Mikhaël sert avec amour, Gavriel avec crainte, et les 'Hayot « tremblent de terreur devant le Trône », selon les mots d'un piyout récité lors de la prière de Moussaf de Roch Hachana.

אבל יש בחינה שלמעלה מאהוי "ר והיינו בחי' הביטול כי אברהם הוא בחי' אהבה⁴⁸ אבל משה ונחנו מה⁴⁹ היינו בחי' ביטול כבד פה⁵⁰ ולכן משה מלגאו⁵¹ ויעקב מלבר.⁵²

Mais il existe un niveau supérieur à l'amour et à la crainte : celui du bitoul. Avraham incarne l'amour, tandis que Moché — « et que sommes-nous ? » — incarne le bitoul, lui qui était « lourd de bouche ». C'est pourquoi Moché est à l'intérieur, et Yaakov à l'extérieur.

Le bitoul est supérieur à l'amour et à la crainte. Avraham incarne l'amour, mais Moché disait « et que sommes-nous ? » et était « lourd de bouche », dans un effacement absolu de soi ; Moché est donc la dimension intérieure de la « colonne du milieu », et Yaakov sa dimension extérieure.

ומזה יובן למה ג"כ הבחינה מה שבכל יום יש הארת שבת הוא בחי' שמונה עשרה משום כי תפלת שמונה עשרה כריעות והשתחוואות זהו בחי' ביטול קול דממה דקה⁵³ כו',

On comprendra aussi ainsi pourquoi la dimension selon laquelle un reflet du Chabbat est présent chaque jour correspond au niveau de la prière de la Chemoné Essré : car cette prière, avec ses inclinaisons et ses prosternations, relève du bitoul, de « la voix ténue et silencieuse », etc.

Voilà pourquoi le reflet quotidien du Chabbat correspond à la Chemoné Essré. C'est une prière accompagnée d'inclinaisons et de prosternations, récitée d'une « voix ténue et silencieuse » : une prière de bitoul.

(ולכן שמ"ע [שמונה עשרה] באצילות דהיינו ע"ד בחי' שבת) ועליות התומ"צ [התורה ומצות] של כל היום הוא ע"י התפלה, הגם שהתורה היא למעלה מתפלה מ"מ להיותה נשפלה בקול גשמי

(et c'est pourquoi la Chemoneh Essré se situe dans Atsilout, c'est-à-dire selon le niveau du Chabbat). L'élévation de la Torah et des mitsvot de toute la journée s'accomplit par la prière : bien que la Torah soit supérieure à la prière, puisqu'elle est néanmoins abaissée dans une voix physique,

La Chemoneh Essré se situe donc dans Atsilout, comme le Chabbat. La prière élève également la Torah et les mitsvot de la journée : la Torah est supérieure à la prière, mais, puisqu'elle est descendue dans une voix physique, la prière doit l'élever.

לכן צריכה להתעלות על ידי התפלה עולת תמיד כו', וכ"ז [וכל זה] נק' שבת תתאה וזהו בקבלת שבת שמוסיפים מחול על הקדש.

elle doit donc être élevée par la prière, « l'offrande perpétuelle », etc. Tout cela est appelé le Chabbat inférieur ; c'est le sens de l'accueil du Chabbat, lorsque l'on ajoute du temps profane au temps sacré.

La prière est appelée « l'offrande perpétuelle », une offrande qui s'élève. Tout cela — l'élévation des mondes inférieurs vers Atsilout — constitue le Chabbat inférieur, qui commence avec l'accueil du Chabbat, lorsque l'on ajoute au Chabbat du temps pris sur le jour profane.

ולכן ג"פ [ג' פעמים] הבו כנגד ג' עולמות ב"ע עד השתחוו לה' ⁵⁴ בהדרת קדש ⁵⁵ הוא בחי' אצילות ולכן ר"ת [ראשי תיבות] קבלה. ⁵⁶

C'est pourquoi le mot « Donnez » (havou) est prononcé trois fois, en correspondance avec les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à « Prosternez-vous devant Havaya dans la splendeur de la sainteté », qui correspond au niveau d'Atsilout ; c'est pourquoi les initiales de ces mots forment kabbala (réception),

Dans l'accueil du Chabbat, le psaume dit trois fois « Donnez (havou) à Havaya », en référence aux trois mondes inférieurs, puis « Prosternez-vous devant Havaya dans la splendeur de la sainteté », en référence à Atsilout. Les initiales de ces quatre derniers mots, lues à rebours, forment kabbala, « réception ».

היינו קבלת שבת שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצילות (וגם קבלה היא באצי', ועיין במבוא שערים שער שלישי חלק שני ספטי' בענין עלייה זו דבריא כו' ע"ש).

c'est-à-dire l'accueil du Chabbat, qui est l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout (et la kabbala elle-même se situe également dans Atsilout ; voir Mavo She'arim, Gate Three, Part Two, fin du chapitre 15, au sujet de cette élévation de Béria, etc. ; voir là-bas).

L'accueil du Chabbat est ainsi l'élévation des mondes inférieurs dans Atsilout, et la « kabbala » elle-même se situe dans Atsilout. Mavo She'arim traite de cette élévation de Béria.

ויש בו מחלוקת הפוסקים אם הוא אסור במלאכה מדאורייתא. ⁵⁷ ואח"כ כניסת ליל שבת ממש מתחיל עליות האצילות ערבית הוא עליית המלי חקל תפוחין כו'.

Les autorités halakhiques sont en désaccord sur ce point : est-il interdit d'effectuer un travail, selon la Torah ? Ensuite, au début effectif de la nuit du Chabbat, commencent les élévations au sein d'Atsilout : la prière du soir est l'élévation de Mal'hout, le « Champ des Pommiers » (hakal tapou'-hin), etc.

Les autorités halakhiques discutent de la question de savoir si le temps ajouté avant le Chabbat est soumis à l'interdiction de travailler selon la Torah. À la tombée de la nuit commencent les élévations à l'intérieur même d'Atsilout : lors de la prière du soir, Mal'hout, appelée le « Champ des Pommiers », s'élève.

ואח"כ ביום הוא עליות הז"א ואי"א [ואבא ואימא] עד שגם א"ק [אדם קדמון] עולה עליי [עלייה] עצומה במאציל העליון. שהרי גם א"ק [אדם קדמון] הוא בריאה יש מאין

Puis, durant le jour, ont lieu les élévations de Zeir Anpin et d'Abba et Imma, jusqu'à ce que même Adam Kadmon s'élève d'une élévation immense vers l'Émanateur suprême ; car Adam Kadmon aussi est une création, quelque chose issu du néant

Durant le jour, Zeir Anpin et Abba et Imma s'élèvent, et finalement Adam Kadmon accomplit une immense élévation vers l'Émanateur suprême. Adam Kadmon peut « s'élever » car, comme cela a été expliqué, il est lui aussi une création issue du néant par rapport à Lui.

(וכמו שבת תתאה הוא עליות ביי"ע באצילות כך ג"כ שבת עילאה היינו עליות ביי"ע דאצילות שהרי החכמה נק' אשר ברא בריאה יש מאין והחכמה מאין תמצא⁵⁸ ועלייתה בבחי' כתר שהוא אצילות שבאצי'.

(et de même que le Chabbat inférieur est l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout, le Chabbat supérieur est l'élévation du Béria, du Yetsira et de l'Assiya d'Atsilout ; car 'Hokhma (sagesse) est appelée « ce qu'Il a créé », une création, quelque chose issu du néant, et « 'Hokhma est trouvée à partir de ayin (néant) » ; son élévation se fait vers le niveau de Kéter (la Couronne), qui est l'Atsilout au sein d'Atsilout.)

La parenthèse établit le parallèle : le Chabbat inférieur élève les trois mondes inférieurs dans Atsilout, tandis que le Chabbat supérieur élève le « Béria, Yetsira et Assiya » au sein d'Atsilout. 'Hokhma est le « Béria » d'Atsilout, « ce qu'Il a créé », puisque « 'Hokhma est trouvée à partir de ayin » ; elle s'élève vers Kéter, l'« Atsilout d'Atsilout ».

וכך העליות עד רום המעלות עד שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה ועלייתו הוא באצילות היינו באור א"ס ב"ה כי בכללות העולמות שא"ק [שאדם קדמון] נק' בריאה יש מאין כו'

Ainsi, les élévations se poursuivent jusqu'aux sommets les plus élevés, jusqu'à ce que même Adam Kadmon, appelé l'Adam de Béria, s'élève dans Atsilout, c'est-à-dire dans la Lumière infinie, béni soit-Il ; car, dans l'ensemble des mondes où Adam Kadmon est appelé une création, quelque chose issu du néant, etc.,

Le même schéma se poursuit jusqu'à Adam Kadmon, l'« Adam de Béria » dans l'ensemble de l'ordre des mondes. Son élévation se fait dans l'« Atsilout » de cet ordre, c'est-à-dire dans la Lumière infinie elle-même.

הנה אצילות אינו אלא בחי' אור א"ס פי' הגילוי מא"ס ב"ה כי אצילות מלשון ויאצל שהוא הפרשת הארה כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי⁵⁹ נמצא דרך כלל שבת הוא בחי' אצילות) וזהו

Atsilout n'est rien d'autre que le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), c'est-à-dire la révélation provenant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; car Atsilout vient du mot « vaya'tzel » (« et Il mit à part »), qui désigne la séparation d'une illumination, etc. ; voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Voici les étapes ». Il s'ensuit que, de manière générale, Chabbat est le niveau d'Atsilout.) Et c'est [le sens de]

Dans l'ensemble des mondes, où même Adam Kadmon est considéré comme une création, « Atsilout » ne peut désigner que la Lumière infinie révélée. Le mot vient de « vaya'tzel », « Il mit à part », expression employée à propos de l'esprit mis à part de Moché pour les anciens : il ne s'agit pas d'une création nouvelle, mais d'une lumière tirée de sa source ; ainsi, à chaque niveau, Chabbat est une élévation vers « Atsilout ».

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות,⁶⁰ פי' אשר ברא היינו א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריה לעשות היינו אדם דאצילות שנק' אדם דעשייה שא"ק [שאדם קדמון] הוא מקור ושרש לאצילות כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]⁶¹

« car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour faire ». Le sens est le suivant : « qu'Il avait créée » désigne Adam Kadmon, appelé Adam de Béria ; « pour faire » désigne Adam d'Atsilout, appelé Adam d'Assiya ; car Adam Kadmon est la source et la racine d'Atsilout, comme expliqué plus haut.

C'est ainsi qu'est interprété le verset : « car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour faire ». « Créée » désigne Adam Kadmon, Adam de Béria, et « pour faire » désigne Atsilout, Adam d'Assiya, qui provient d'Adam Kadmon, sa source.

וזהו בחינת שבת עילאה. ושבת תתאה הוא מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.⁶²

Et c'est là le niveau du Chabbat supérieur. Le Chabbat inférieur est ce qui est écrit : « Et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite. »

Le repos de ce qu'Il avait « créé », c'est-à-dire l'élévation d'Adam Kadmon, est le Chabbat supérieur. Le repos de ce qu'Il avait « fait » est le Chabbat inférieur.

(והגם שאצילות נק' עשייה ושבת תתאה הוא רק עליות ביי"ע. אך באמת גם ליל שבת שאז עליות המלי דאצילות הוא ג"כ שבת תתאה ולכן וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה זהו שבת תתאה כי המלי היא עשייה שבאצילות.⁶³

(Bien qu'Atsilout soit appelé Assiya, tandis que le Chabbat inférieur ne désigne que l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya, en vérité, la nuit de Chabbat aussi, lorsque Mal'hout d'Atsilout s'élève, est également le Chabbat inférieur. C'est pourquoi « Et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite » désigne le Chabbat inférieur, car Mal'hout est l'Assiya au sein d'Atsilout.

Précision : Atsilout aussi est appelé Assiya ; le Chabbat inférieur inclut donc non seulement l'élévation des trois mondes inférieurs, mais aussi la nuit de Chabbat, lorsque Mal'hout d'Atsilout s'élève. Mal'hout est l'« Assiya » au sein d'Atsilout.

ושבתא דיומא עליי' [עלייה] ז"א וחכמה כו' זהו התחלת שבת עילאה מכל מלאכתו אשר ברא שהוא בריאה דאצילות כנ"ל. ובוהר בראשית דף⁶⁴ ה' ע"ב שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו'

Et le Chabbat du jour (Chabbata deYoma), l'élévation de Zeir Anpin et de 'Hokhma, etc., est le commencement du Chabbat supérieur, « de toute Son œuvre qu'Il avait créée », c'est-à-dire la Béria d'Atsilout, comme mentionné plus haut. Et dans le Zohar, Béréchit, folio 5b : « “Mes Chabbatot” : cela désigne le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur », etc. ;

L'élévation du Chabbat du jour, celle de Zeir Anpin et de 'Hokhma, marque le commencement du Chabbat supérieur, la « Béria » d'Atsilout. Le Zohar interprète « Mes Chabbatot », au pluriel, comme désignant le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur.

את לאסגאה תחום שבת⁶⁵ כו' י"ל [יש לומר] שבת עילאה ותתא ה יום שבת וליל שבת ואת לאסגאה היינו מה שמוסיפים מחול על הקדש שהוא עליית ביי"ע באצילות ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם פי' שבת עילאה ותתאה עתיק וז"א כו')⁶⁶

« “Et” vient inclure la limite du Chabbat », etc. On peut l'expliquer ainsi : le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur sont le Chabbat du jour et le Chabbat de la nuit ; et « “et” vient inclure » désigne ce que nous ajoutons au jour saint à partir du jour ordinaire, c'est-à-dire l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout. Et le Mikdash Melekh explique à cet endroit que le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur désignent Atik et Zeir Anpin, etc.)

Le Zohar ajoute que le mot « et » inclut la limite du Chabbat. L'Admour Hazaken suggère que les deux Chabbatot sont le Chabbat du jour et le Chabbat de la nuit, et que le mot « et » inclut le temps ajouté au jour saint à partir du jour ordinaire, lorsque les mondes inférieurs s'élèvent vers Atsilout ; le Mikdash Melekh les interprète comme Atik et Zeir Anpin.

SECTION 4 • 11-13

L'année sabbatique et « vous garderez »

11 ג והנה ביאור ענין שבת תתאה יוכן ממצות שביעית שנק' שבת שבתון⁶⁷ שיש בו ג"כ בחי' עליות

3. Or, l'explication du Chabbat inférieur se comprend à partir de la mitsva de l'année sabbatique (Cheviit), appelée «un Chabbat de repos solennel» (Chabbat Chabbaton), qui comporte elle aussi un niveau d'élévation,

La section 3 explique le Chabbat inférieur à partir de l'année sabbatique, Cheviit, que la Torah appelle «un Chabbat de repos solennel». Elle aussi entraîne une élévation des mondes.

אלא שאין העליות רק מביי"ע לאצילות ולכן נאמר ושבתה הארץ⁶⁸ שאין שביתה בשביעית אלא למלי' דאצילות שהוא מקור דביי"ע לבד

à ceci près que les élévations ne vont que de Béria, Yetsira et Assiya à Atsilout. C'est pourquoi il est dit: «la terre se reposera», car, durant l'année sabbatique, le repos ne concerne que la Mal'hout d'Atsilout, seule source de Béria, Yetsira et Assiya.

Mais son élévation ne va que des trois mondes inférieurs vers Atsilout. La Torah dit donc: «la terre se reposera»: la «terre» désigne la Mal'hout d'Atsilout, source des mondes inférieurs, et elle seule se repose.

ולכן לא נאסר רק עבודת הארץ. אבל מאצילות ולמעלה אין שום עליי' [עלייה] וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' בהר.

C'est pourquoi seul le travail de la terre fut interdit. Mais, depuis Atsilout et au-delà, il n'y a aucune élévation, comme il est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], dans Ta'amei HaMitzvos, Parshas Behar.

C'est pourquoi, durant l'année sabbatique, seul le travail de la terre est interdit. Au-dessus d'Atsilout, elle n'entraîne aucune élévation, comme l'écrit le Likkutei Torah de l'Arizal dans son explication des mitsvot de Parshas Behar.

12 ומ"מ יש בו בחינה שאדם ובהמה שוין דהיינו לענין מצות ביעור בשביעית שהוא מצוה לבער פירות שביעית מן הבית כשכלה לחיה מן השדה

Néanmoins, il existe en elle un aspect sous lequel l'homme et l'animal sont égaux, à savoir en ce qui concerne la mitsva de biour durant l'année sabbatique : c'est une mitsva que de retirer les produits de l'année sabbatique de la maison lorsque l'animal sauvage n'en trouve plus dans les champs,

Malgré tout, l'année sabbatique comporte un aspect sous lequel l'homme et l'animal sont égaux : la mitsva de biour, qui consiste à retirer de sa maison les produits de cette année lorsque cette sorte de produit n'est plus disponible pour les animaux dans les champs.

שנאמר לך ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול⁶⁹ כל זמן שחיה אוכלת מן השדה⁷⁰ אתה אוכל ממה שכבית כלה לחיה מן השדה חייב לבער אותו המין מן הבית כו'.

comme il est dit : « Pour toi, pour ton bétail et pour les animaux sauvages qui sont dans ton pays, toute sa récolte sera destinée à la nourriture » : tant que l'animal sauvage en mange dans les champs, tu peux manger ce qui se trouve dans la maison ; lorsqu'il n'en trouve plus dans les champs, tu es tenu de retirer de la maison cette espèce, etc.

Le verset destine les produits « à toi, à ton bétail et aux animaux sauvages » de la même manière. D'où la règle : tant que l'animal sauvage trouve cette espèce dans les champs, une personne peut en manger chez elle ; dès qu'elle a disparu des champs, elle doit la retirer de sa maison.

והענין כי אדם ובהמה יש גם בבי"ע פני שור ופני אריה חיה בכלל בהמה⁷¹ (ויש ג"כ בחי' פני אדם)⁷²

L'explication est que l'homme et l'animal existent aussi dans Béria, Yetsira et Assiya : il y a la face du bœuf et la face du lion — l'animal sauvage étant inclus dans la catégorie des « animaux » — (et il existe également le niveau de la face de l'homme) ;

L'homme et l'animal ont leurs équivalents dans les mondes supérieurs : les faces du bœuf et du lion parmi les 'Hayot de la vision d'Ézéchiël (le lion étant un animal sauvage, que la loi inclut dans la catégorie des « animaux »), ainsi que la face de l'homme.

והחיות נושאות את הכסא⁷³ כמשל המרכבה שמגבהת הרוכב למקום שאינו יכול להגיע בעצמו כו' כי שרשן מעולם התהו

et les 'Hayot portent le Trône, comme dans l'image du char qui élève son conducteur jusqu'à un lieu qu'il ne pourrait atteindre par lui-même, etc. Car leur racine se trouve dans le Monde de Tohou,

Les 'Hayot portent le Trône, comme un char transporte son conducteur jusqu'à un lieu qu'il ne pourrait atteindre seul. Leur racine se trouve dans le Monde de Tohou, le monde dont les lumières se sont brisées et sont tombées avant le monde ordonné de Tikoun.

אלא שנפלו. אבל לאחר שמתברר הטוב מהרע (וחיות המרכבה הם לאחר הבירור) הם מעלים לשרשן לתהו.

mais elles sont tombées. Cependant, après que le bien a été séparé du mal (et les 'Hayot du Char se trouvent après cette séparation), elles s'élèvent jusqu'à leur racine, jusqu'à Tohou.

Ce qui est tombé de Tohou doit être trié, le bien étant séparé du mal. Les 'Hayot du Char ont déjà été triées ; elles s'élèvent donc jusqu'à leur racine en Tohou, comme un char élève son conducteur.

ולכן ע"י עלייתן מבי"ע לאצ"י בשנת השביעית (שאז הוא עלי"י [עלייה] בריאה לאצילות) אזי אדם ובהמה שוין,

C'est pourquoi, par leur élévation de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout durant l'année sabbatique (car c'est alors que Béria s'élève vers Atsilout), l'homme et l'animal sont égaux,

Durant l'année sabbatique, lorsque les mondes inférieurs — et Béria en particulier — s'élèvent vers Atsilout, l'homme et l'animal deviennent égaux. La loi de biour, qui lie la consommation de l'homme à celle de l'animal, reflète cette égalité.

כי אצ"י הוא בחי' מקיף לגבי בריאה ובחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] דבי"ע וכמ"ש במ"א בפ"י אדון עוזנו צור משגבנו כו'

car Atsilout est un niveau de lumière englobante (makif) par rapport à Béria, et le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) pour Béria, Yetsira et Assiya, comme cela est expliqué ailleurs à propos du sens de « Maître de notre force, Rocher de notre refuge », etc.

Atsilout est un makif pour Béria : une lumière qui l'entoure au lieu de pénétrer en lui. Il est également le sovev kol almin, la lumière englobante, des trois mondes inférieurs. Cela a été expliqué ailleurs à propos des paroles de la prière du matin : « Maître de notre force, Rocher de notre refuge. »

אדון עוזנו הוא בחי' מלי' דאצ"י שנעש"י [שנעשית / שנעשים] עתיק לבריאה וזהו צור משגבנו היינו בחי' מקיף לבריאה מגן משגב היינו מקיף ליצי' [ליצירה] ולעשייה כו'.

« Maître de notre force » désigne le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria ; et c'est cela, « Rocher de notre refuge », c'est-à-dire le niveau de lumière englobante pour Béria ; « Bouclier », « Refuge » désignent la lumière englobante pour Yetsira et Assiya, etc.

« Maître de notre force » désigne Mal'hout d'Atsilout, qui devient l'Atik, la tête intérieure, de Béria. « Rocher de notre refuge » désigne sa lumière englobante pour Béria, tandis que « Bouclier » et « Refuge » désignent la lumière englobante pour Yetsira et Assiya.

ולכן אדם ובהמה דבריאה עם היות שאין ערוך בחי' בהמה לגבי בחי' אדם מ"מ לגבי אצ"י שניהן שוין ממש

Ainsi, l'homme et l'animal de Béria, bien que le niveau de l'animal soit sans commune mesure avec celui de l'homme, sont néanmoins tout à fait égaux par rapport à Atsilout.

Au sein de Béria, l'« homme » et l'« animal » sont séparés par un abîme. Mais par rapport à Atsilout, qui les enveloppe tous deux de la même façon, cette différence disparaît et ils sont tout à fait égaux.

(וע"ד שנתבאר בענין משה שממשיך הדעת לבי"ע לפי שאדם ובהמה דבריה שוין לגבי דעת דמשה כו')

(Dans le même esprit que ce qui a été expliqué au sujet de Moché, qui fait descendre Daat (connaissance) dans Béria, Yetsira et Assiya, car l'homme et l'animal de Béria sont égaux par rapport à la Daat de Moché, etc. ;

De même, Moché fait descendre la Daat, la connaissance de D.ieu, dans les mondes inférieurs : par rapport à la Daat de Moché, l'homme et l'animal de Béria sont égaux, et tous deux peuvent donc la recevoir.

עמ"ש מזה ע"פ ואלה המשפטים, ⁷⁴ ואפשר עד"ז בקידוש דליל שבת שממשיכים הדעת לנוק' [לנוקבא] שהוא מקור דבי"ע בכלל זה שיומשך הדעת אפילו לנשמות שלנו בחי' בהמה דבי"ע מטעם הנ"ל דאדם ובהמה שוין לגבי המקיף סוכ"ע כו').

voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Et voici les lois ». Il se peut que, dans le même esprit, le Kiddouch du soir de Chabbat, où la Daat est attirée vers la Noukva, la source de Béria, Yetsira et Assiya, comprenne aussi que la Daat soit attirée jusque dans nos âmes, le niveau de l'« animal » de Béria, Yetsira et Assiya, pour la raison mentionnée plus haut : l'homme et l'animal sont égaux par rapport à la lumière qui entoure tous les mondes, sovev kol almin, etc.).

Cela est expliqué dans Torah Ohr à propos de « Et voici les lois ». Le Rabbi Alter Rebbe suggère que le Kiddouch du soir de Chabbat, qui fait descendre la Daat vers la Noukva, source des mondes inférieurs, apporte lui aussi la Daat jusque dans nos âmes, l'« animal » de ces mondes, car tous sont égaux par rapport à la lumière enveloppante, sovev kol almin.

ועד"ז יובן ענין שבת תתאה שהוא עליי [עלייה] בי"ע לאצילות שהוא עליי [עלייה] עצומה כו' כמוכנ. והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי הסובב שהוא בחי' עצמות האור מקור כל המקיפים והוא אור א"ס שלמעלה מהקו כו'

Dans le même esprit, on comprendra la signification du Chabbat inférieur : il est l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout, élévation considérable, etc., comme il est évident. Or, dans le monde futur, il y aura une révélation de sovev, qui est le niveau de l'essence de la lumière, source de toutes les lumières enveloppantes ; c'est la Lumière infinie (Or Ein Sof), au-dessus du kav, etc.

Le Chabbat inférieur est donc l'élévation considérable des trois mondes inférieurs vers Atsilout. Dans le monde futur, sovev lui-même sera révélé : l'essence de la lumière, source de toute lumière enveloppante, la Lumière infinie au-dessus du kav.

ועתה הוא בהעלם ולא שסובב מלמעלה אלא כמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁷⁵ רק שהוא נעלם מכל כו'.

À présent, il est dissimulé ; ce n'est pas qu'il enveloppe le monde depuis le haut, mais, comme il est écrit : « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » ; seulement, il est caché à tout, etc.

À présent, il est caché. Le fait qu'il « enveloppe » ne signifie pas qu'il se trouve loin, au-dessus du monde, car D.ieu remplit les cieux et la terre ; il est simplement caché à tout.

וזוהו את שבתותי⁷⁶ פ"י ב' השבתות שלי הם כי גם שבת תתאה שהוא ביטול והתכללות באצילות נק' שבת שלי

Et c'est là le sens de « Mes Chabbatot » : les deux Chabbatot sont à Moi. Car même le Chabbat inférieur, qui consiste en l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion dans Atsilout, est appelé Mon Chabbat,

« Mes Chabbatot » : les deux Chabbatot appartiennent à D.ieu. Même le Chabbat inférieur — l'annulation de soi et l'inclusion des mondes inférieurs dans Atsilout — est appelé « Mon » Chabbat.

כי בי"ע לגבי אצילות אין ערוך כנ"ל (מענין אדם ובהמה כו' ולכן אנו מצווין בשבת על שביתת בהמה מדאורייתא).⁷⁷

car Béria, Yetsira et Assiya sont sans commune mesure avec Atsilout, comme indiqué plus haut (à propos de l'homme et de l'animal, etc. ; c'est pourquoi, le Chabbat, la Torah nous ordonne de faire chômer l'animal).

Les mondes inférieurs sont sans commune mesure avec Atsilout, comme le montre le cas de l'homme et de l'animal. C'est pourquoi la Torah ordonne que l'on fasse chômer son animal le Chabbat.

וע"ז נאמר תשמרו שאתם מוטל עליכם רק לשמור מה שנותנים לכם כענין מתנה טובה יש לי⁷⁸ בבית גנזי⁷⁹ כו'

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous garderez » ; il vous incombe seulement de garder ce qui vous est donné, comme dans l'expression : « J'ai un beau cadeau dans Mon trésor », etc.

« Vous garderez » : notre tâche consiste seulement à garder ce qui nous est donné. Le Chabbat est un cadeau de D.ieu, comme Il l'a dit à Moché : « J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et son nom est Chabbat. »

והיינו ע"י השמירה מכל דברים המונעים הגילוי ואפילו עוונות שאדם דש בעקביו⁸⁰ כגון שקר וגסות וכמ"ש במ"א.

C'est-à-dire en se gardant de tout ce qui empêche la révélation, même des fautes que l'homme foule aux pieds, comme le mensonge et l'arrogance, ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

S'en garder signifie se prémunir contre tout ce qui entrave sa révélation, même contre les fautes que l'homme « foule aux pieds » et considère comme insignifiantes, telles que le mensonge et l'arrogance.

וגם פ"י תשמרו היינו עד"מ כמשל השמירה שהיא מבחוץ כך הנה התגלות זו הוא רק בבחי' אור מקיף ושרש כל המקיפים מהאור שלמעלה מהקו ושבת בחי' מקיף ואפילו שבת תתאה

De plus, le sens de « vous garderez » est, par analogie, semblable à celui d'une garde, qui se tient à l'extérieur. De même, cette révélation n'est que de l'ordre d'une lumière enveloppante (Or Makif) ; la racine de toutes les lumières enveloppantes provient de la lumière qui est au-dessus du kav, et le Chabbat est du niveau de la lumière enveloppante, même le Chabbat inférieur.

« Garder » évoque aussi un gardien qui se tient à l'extérieur de ce qu'il protège. Ainsi, la révélation du Chabbat est une lumière enveloppante, dont la racine se trouve dans la lumière au-dessus du kav ; même le Chabbat inférieur est une lumière enveloppante.

(הוא מאיר בבחי' מקיף ולא בגילוי ממש כנפש והיינו מטעם הנ"ל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף עליון סכ"ע [סובב כל עלמין] כו') ותורה בחי' א"פ [אור פנימי] כדלקמן.

(Elle brille de manière enveloppante, et non comme une révélation véritable au sein de l'âme ; cela s'explique par la raison mentionnée plus haut : la racine de toutes les lumières enveloppantes provient de la lumière enveloppante suprême, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.) La Torah, quant à elle, est du niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi), comme il sera expliqué plus loin.

Elle brille autour de l'âme, sans se révéler ouvertement en elle, car toutes les lumières enveloppantes proviennent de la lumière enveloppante suprême, sovev kol almin. La Torah, en revanche, est une lumière intérieure, comme il sera expliqué.

ויוכן ענין מקיף עד"מ כשאדם חושב איזה דבר במחשבתו הרי אותו דבר מוקף במחשבתו ומחשבתו מקפת הדבר ההוא כולו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין אותו דבר משתנה ומתפעל עי"ז.

On comprendra le concept de lumière enveloppante par analogie : lorsqu'un homme pense à quelque chose, cette chose est enveloppée dans sa pensée, et sa pensée englobe cette chose tout entière ; néanmoins, cette chose n'est ni changée ni affectée par cela.

Voici une analogie pour la lumière enveloppante : lorsqu'un homme pense à quelque chose, sa pensée en englobe toute l'étendue, et pourtant cette chose même n'est aucunement changée ni affectée.

13 והנה למעלה ג"כ כתיב אני ה' חוקר לב בוחן כליות⁸¹ ותעלומות האדם נגלו לפניו והנה מחשבתו ודעתו של הקב"ה שיודע את כל הנבראים מקפת אותן בפועל ממש והרי הקב"ה יודע העתיד

Or, il est également écrit en haut : «Moi, Havaya, Je sonde le cœur et éprouve les reins», et les secrets de l'homme sont dévoilés devant Lui. La pensée et la connaissance du Saint béni soit-Il, par lesquelles Il connaît toutes les créatures, les enveloppent réellement; et le Saint béni soit-Il connaît l'avenir

L'analogie d'une pensée qui enveloppe son objet s'applique maintenant en haut. D.ieu «sonde le cœur et éprouve les reins»: rien de caché ne Lui échappe, Sa connaissance de chaque créature l'enveloppe réellement, et Il connaît l'avenir comme Il connaît le passé.

כמו העבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מכרחת האדם ויש לו בחירה לטוב או להפך ח"ו [חס ושלום] להרהר רע כו' והיינו לפי שידיעה זו אין נמשך ממנה השפעה וגילוי בהאדם רק מקיף אותו.

comme Il connaît le passé. Pourtant, cette connaissance ne contraint pas l'homme : il a le choix du bien ou, à l'inverse, à D.ieu ne plaise, de penser au mal, etc. C'est parce qu'aucune influence ni révélation ne découle de cette connaissance dans l'homme ; elle ne fait que l'envelopper.

Cette connaissance ne force pourtant le choix de personne: l'homme reste libre de choisir le bien ou, à D.ieu ne plaise, le mal. La raison en est que cette connaissance n'entoure l'homme qu'à la manière d'un makif; rien de celle-ci ne s'écoule en lui.

(ועד"מ כמו שמחשבת האדם אין גורם התפעלות ושינוי בדבר שמקיף במחשבתו כנ"ל הגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁸² כתיב שמה שמחשבת האדם מוקף בה איזה דבר אין הדבר ההוא מוקף בה בפועל ממש רק בדמיון מחשבת האדם ודעתו

(C'est, par analogie, comme la pensée de l'homme, qui ne produit aucun effet ni changement dans la chose qu'elle enveloppe par la pensée, comme indiqué plus haut. Pourtant, il est écrit : «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées»: lorsqu'une chose est enveloppée dans la pensée de l'homme, elle ne l'est pas réellement; elle ne l'est que dans l'imagination de sa pensée et de son esprit,

La pensée de l'homme ne change rien à la chose à laquelle il pense. Mais les pensées de D.ieu «ne sont pas vos pensées»: la pensée de l'homme n'enveloppe une chose que dans son imagination, et non dans la réalité.

ולכן אין הדבר ההוא מתפעל ומשתנה ע"י מקיף זה שהרי אין יכולת במחשבתו לנגוע בהדבר כו'. אבל הקב"ה דכתיב ביה כי לא מחשבתי מחשבותיכם הרי מחשבתי ודעתו שיודע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש.⁸³

et cette chose n'est donc pas affectée ni changée par cet enveloppement, puisque sa pensée n'a pas la capacité de la toucher, etc. Mais le Saint béni soit-Il, dont il est écrit: «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», enveloppe réellement chaque créature par Sa pensée et Sa connaissance, au moyen desquelles Il connaît la créature,

C'est pourquoi la pensée humaine ne peut affecter son objet: elle ne peut le toucher. En revanche, la connaissance de D.ieu enveloppe réellement chaque créature, si bien qu'on pourrait s'attendre à ce qu'elle l'affecte.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח מ"מ כתיב כי אל דעות שיש ב' בחי' דעת הא' בחי' דעת עליון שאינו מאיר רק בבחי' מקיף ולכן אף שמקיף בפו"מ [בפועל ממש] מ"מ אין ידיעה ומקיף זה מכריח הבחירה,

comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 48. Pourtant, il est écrit: «Car D.ieu est un D.ieu de connaissances (de'ot)»: il existe deux niveaux de Daat (connaissance). Le premier est le niveau de la Daat supérieure, qui ne se manifeste qu'à la manière d'un makif (lumière enveloppante); ainsi, bien qu'elle enveloppe réellement, cette connaissance et ce makif ne contraignent pas le choix.

Cela suit le Tanya, chapitre 48. Pourtant, Il est appelé «un D.ieu de connaissances», au pluriel, car il existe deux niveaux de Daat; la Daat supérieure ne se manifeste qu'à la manière d'un makif. Ainsi, bien qu'elle enveloppe véritablement, elle ne contraint pas le choix.

וזהו יכולת הקב"ה להיות ידיעתו זו שבבחי' דעת עליון רק בבחי' מקיף מרחוק עד שלא יתפעל ממנה האדם ולא תגרום לו שום הכרח כלל ממש ע"ד שאין מחשבת האדם גורם התפעלות באבן שמצייר במחשבתו

Telle est la capacité du Saint béni soit-Il: faire en sorte que cette connaissance qui est en Lui, au niveau de la Daat supérieure, ne se manifeste qu'à la manière d'un makif, de loin, afin que l'homme n'en soit pas affecté et qu'elle ne le contraigne absolument en rien; cela ressemble à la pensée de l'homme, qui ne produit aucun effet sur une pierre qu'il se représente dans son esprit.

Telle est la puissance de D.ieu: Il peut maintenir Sa connaissance supérieure uniquement à la manière d'un makif «de loin», de sorte que l'homme n'en éprouve aucune contrainte. De même, une pierre que l'homme se représente dans son esprit n'est pas affectée par sa pensée.

ואף שמחשבת האדם אינה מקיף באמת כלל רק בדמיון לבד, אבל ידיעת הקב"ה הוא מקיף בפועל ממש מ"מ יכול הוא שגם מקיף זה שבפועל לא יגרום התפעלות. וזהו שמ"מ אינו רק בחי' מקיף דייקא).

Et bien que la pensée de l'homme ne soit nullement un véritable makif, mais seulement une représentation imaginaire, tandis que la connaissance du Saint béni soit-Il est un makif réel, Il peut néanmoins faire en sorte que même ce makif réel ne produise aucun effet. C'est pourquoi elle demeure néanmoins précisément un niveau de makif.)

La différence subsiste : la pensée humaine n'enveloppe que dans l'imagination, tandis que la connaissance de D.ieu enveloppe réellement. Pourtant, Il peut faire en sorte que même ce makif réel laisse l'homme intact ; c'est précisément pourquoi on l'appelle un makif.

ויש בחינה למטה מזו שמשם נמשך ההשפעה בפנימיות [בפנימיות / בפנימיות] להאדם כמו ששואל המלאך טפה זו מה תהא עליי [עליה] חכם⁸⁴ וכו' נמצא הקב"ה נותן בו חכמה הרי נמשך בחי' זו בפנימיות להיות חכם.

Il existe un niveau inférieur à celui-ci, d'où l'influence se déverse intérieurement dans l'homme, comme lorsque l'ange demande : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? Sage », etc. Le Saint béni soit-Il y place alors la sagesse ; ce niveau se déverse ainsi intérieurement, de sorte qu'il devient sage.

Sous la Daat supérieure se trouve un niveau qui se déverse effectivement dans l'homme. L'ange demande si chaque embryon sera sage ou stupide ; lorsque D.ieu décrète « sage », cette sagesse est déversée en lui intérieurement.

אבל בחי' דעת עליון הוא בבחי' מקיף ולכן אינו מכריח הבחירה כו'. ועד"ז יובן ענין שבת שמאיר על האדם בחי' עליונה מאד והיינו בבחי' מקיף כו':⁸⁵

Mais le niveau de Daat supérieur se présente sous la forme d'un makif, et ne contraint donc pas le choix, etc. De même, on comprendra la question du Chabbat : un niveau extrêmement élevé illumine la personne, sous la forme d'un makif, etc.

Le Daat supérieur demeure un makif, ce qui explique qu'il ne contraigne pas le choix. Il en va de même pour le Chabbat : un niveau extrêmement élevé illumine la personne, mais sous la forme d'un makif qui l'entoure.

SECTION 5 • ¶14-15

Deux sortes de makif ; le Temps à venir

14 ד ומכל מקום צ"ע [צריך עיון] אם המשל דמקיף ידיעה מכוון לענין המשכת המקיף בשבת כי הנה ענין הידיעה שאינו גורם שום התפעלות והכרח בהבחירה צ"ל דהיינו משום שהוא בחי' המקיף שמרחוק כי יש ב' בחי' מקיפים.

4. Néanmoins, cela demande examen : l'analogie du makif de la connaissance convient-elle à l'attraction du makif le Chabbat ? Car, quant à la connaissance, qui ne produit aucun effet et n'impose aucunement le choix, il faut dire que cela tient à ce qu'elle relève du makif éloigné ; car il existe deux niveaux de lumières enveloppantes (makifim).

La section 4 met en question l'analogie : le makif de la connaissance de D.ieu correspond-il réellement au makif attiré le Chabbat ? La connaissance laisse le libre choix intact uniquement parce qu'elle est un makif éloigné ; or il existe deux sortes de makif.

הא' שאע"פ [שאף על פי] שהוא מקיף ואינו מאיר בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] עכ"ז [עם כל זה] נמשך התפעלות ממנו כמו שהאדם מתפעל כשמתפלל בצבור משום המקיף דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁸⁶ וזה נקי מקיף הקרוב שמאיר בהא"פ [בהאור פנימי].

Le premier : bien qu'il soit un makif et ne brille pas intérieurement, un effet en découle néanmoins, comme une personne est émue lorsqu'elle prie avec une assemblée, en raison du makif associé à l'enseignement : « Là où dix [personnes] sont réunies, la Chekhina réside » ; c'est ce qu'on appelle le makif proche, qui brille dans la lumière intérieure.

Le premier est le « makif proche » : il ne pénètre pas la personne, et pourtant il l'émeut, comme on est touché lorsqu'on prie avec une assemblée, car « là où dix personnes sont réunies, la Chekhina réside ». Un tel makif brille dans la lumière intérieure.

הב' מקיף הכללי שמקיף בהשוואה א' ואינו מאיר בפנימי כלל ולא נמשך ממנו התפעלות וכמ"ש כ"ז [כל זה] ס"פ שמות בביאור ע"פ הבאים ישרש⁸⁷ כו',

Le second est le makif général, qui enveloppe uniformément et ne brille aucunement à l'intérieur ; aucun effet n'en découle. Tout cela est expliqué à la fin de la paracha Chemot, dans le commentaire du verset « Ceux qui viennent, il les fera prendre racine », etc.

Le second est le « makif général » : il enveloppe tout de façon égale, ne brille pas du tout à l'intérieur et ne suscite rien. Cela est expliqué dans Torah Ohr, à la fin de la paracha Chemot, au sujet du verset « Ceux qui viennent, il les fera prendre racine ».

וא"כ הידיעה שאינה מכרחת הבחירה כלל היינו משום שהוא בבחי' מקיף המובדל, ובשבת הרי יש נשמה יתירה שהוא התגלות מבחי' הרצון עליון (כמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה⁸⁸ כו').

Si tel est le cas, la connaissance qui n'impose aucunement le choix le doit au fait qu'elle relève du makif séparé ; tandis que le Chabbat, il y a une âme supplémentaire (nechama yetera), qui est une révélation du niveau de la volonté suprême (comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et Moché rassembla », etc.).

La connaissance de D.ieu laisse le choix libre parce qu'elle relève du makif éloigné, séparé. Le Chabbat, en revanche, apporte une « âme supplémentaire », révélation de la volonté suprême, comme l'explique Torah Ohr au sujet de « Et Moché rassembla » ; ainsi, le Chabbat agit bien sur la personne.

ולכן אפשר כי שבת תתאה ושבת עילאה עם היות שניהם בחי' מקיף כנ"ל בפ"י שבתותי תשמרו.

Il se peut donc que le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur, bien que tous deux relèvent du makif, comme indiqué plus haut dans l'explication de « Vous garderez Mes Chabbatot »,

Cela conduit à une hypothèse concernant les deux Chabbatot. Tous deux sont des makifim, comme il a été dit dans l'explication de « Vous garderez Mes Chabbatot », mais ils pourraient être des sortes différentes de makif.

מ"מ י"ל [יש לומר] שבת תתאה הוא מקיף הקרוב וממנו נמשך הארה והתפעלות כו' ושבת עילאה הוא מקיף העליון מקיף למקיף כו'.

soient néanmoins à distinguer : le Chabbat inférieur serait le makif proche, dont proviennent une illumination et un effet, etc., tandis que le Chabbat supérieur serait le makif suprême, un makif du makif, etc.

Le Chabbat inférieur pourrait être le « makif proche », dont une lumière et une émotion parviennent à la personne. Le Chabbat supérieur serait le makif suprême, un makif du makif.

וגם במ"א נתבאר שבשבת נכנסים המקיפים דחול בבחינת פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר, וגם

נתבאר במ"א בפ"י ושמרו בני [בני ישראל] את השבת לעשות את השבת⁸⁹ שע"י ושמרו

Il est également expliqué ailleurs que, le Chabbat, les lumières enveloppantes des jours de semaine entrent comme lumières intérieures, tandis que des lumières enveloppantes plus élevées sont attirées. Il est aussi expliqué ailleurs, à propos du sens de « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat pour faire le Chabbat », que par « ils garderont

Il est expliqué ailleurs que, le Chabbat, les lumières enveloppantes des jours de semaine entrent à l'intérieur comme lumières intérieures, tandis que des lumières enveloppantes plus élevées sont attirées. Un autre maamar interprète « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat pour faire le Chabbat » comme exprimant un rapport de cause à effet.

את השבת נמשך כח ועוז שיוכלו לעשות את השבת הבא אח"כ, ועמ"ש סדי"ה לסוסתי⁹⁰ בענין טלא דנטיף מעתיקא בג' סעודות דשבת שמזה נמשך הכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כו'.

le Chabbat », une force et une vigueur sont attirées, afin qu'ils puissent « faire » le Chabbat qui viendra ensuite. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « À ma jument », au sujet de la rosée qui s'écoule d'Atika pendant les trois repas du Chabbat, d'où provient la force nécessaire à l'éveil d'en bas, etc.

Garder le Chabbat présent attire force et vigueur afin de « faire » le Chabbat suivant. Le maamar « À ma jument » ajoute que la « rosée qui s'écoule d'Atika » pendant les trois repas du Chabbat donne la force nécessaire à l'éveil d'en bas, c'est-à-dire à l'initiative propre de la personne.

15 והנה מכ"ז [מכל זה] יובן ענין ירידת הנשמות צורך עליי [עלייה] ועיקר העליי [העלייה] לעי"ל [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת.⁹¹ והענין

À présent, tout cela permet de comprendre la descente des âmes en vue d'une élévation, et que l'élévation principale aura lieu dans le Monde futur, « le jour qui est entièrement Chabbat ». L'explication est la suivante :

Tout cela explique la descente des âmes « en vue d'une élévation ». Leur élévation principale se produira dans le Monde futur, « le jour qui est entièrement Chabbat ».

כי הנשמות שרשן מבחי' מחשבה שהוא בחי' בריאה והעלייה בבחי' אצילות וכנ"ל דשבת הוא עליית בריאה באצילות ועיקר העלייה בחי' שבת עילאה וזהו ענין הגילוי שלע"ל [שלעתיד לבוא].

la racine des âmes se trouve au niveau de la pensée, qui est le niveau de Béria, et leur élévation les mène au niveau d'Atsilout. Comme il a été dit plus haut, Chabbat est l'élévation de Béria vers Atsilout ; mais l'élévation principale est celle du Chabbat supérieur, et c'est là la révélation du Monde futur.

Les âmes ont leur racine dans la « pensée », le niveau de Béria, et Chabbat élève Béria vers Atsilout. Mais l'élévation principale est celle du Chabbat supérieur, qui sera révélé dans le Monde futur.

כי הנה שרש הנשמות הוא מבחי' א"ק [אדם קדמון] כי עלה במחשבה היינו בחי' א"ק [אדם קדמון] כמ"ש במ"א וירידתן משם ירידה צורך עלייה

Car la racine des âmes se trouve au niveau d'Adam Kadmon, puisque « monta en pensée » désigne le niveau d'Adam Kadmon, comme il est expliqué ailleurs ; leur descente depuis ce niveau est donc une descente en vue d'une élévation,

À la racine, « monta en pensée » désigne Adam Kadmon ; les âmes ont donc leur racine en Adam Kadmon. Leur descente depuis ce niveau vise une élévation plus haute encore.

היינו בחיי שבת עילאה שהוא עליות עד שא"ק [שאדם קדמון] שנק' אדם דבריא עולה באצילות שהיא גילוי אור א"ס ממש

c'est-à-dire le niveau du Chabbat supérieur, qui consiste en des élévations successives jusqu'à ce qu'Adam Kadmon, appelé « Adam de Béria », s'élève dans Atsilout, qui est la révélation même de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Cette élévation est celle du Chabbat supérieur : Adam Kadmon, « Adam de Béria », s'élève dans « Atsilout », la Lumière infinie elle-même révélée.

אך עכשיו הגילוי רק בבחי מקיף והוא בחי סובב אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהי [יהיה] התגלות המקיף בבחי גילוי ממש כו'

Cependant, à présent, la révélation n'a lieu que sous forme de makif, et elle est au niveau du sovev ; mais, dans le Monde futur, le makif sera révélé de manière manifeste, comme une révélation effective, etc.

À présent, cette lumière ne nous atteint que sous forme de makif, de sovev ; dans le Monde futur, le makif lui-même sera révélé ouvertement. Telle est l'élévation pour laquelle les âmes sont descendues.

ועיין מ"ש ע"פ ואכלתם אכול⁹² מענין הנשמות החדשות שימשכו לע"ל [לעתיד לבוא] מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] ממש שלמעלה מהקו ויתעטרו בהן נשמות הצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז'] שזה יהיה באלף השביעי שהוא שבת עילאה ממש.

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Vous mangerez, manger encore », à propos des âmes nouvelles qui seront attirées dans le Monde futur depuis le niveau même de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est au-dessus du kav, et dont les âmes des tsadikim seront couronnées dans le Monde futur ; comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim, chapitre 7, cela aura lieu au septième millénaire, qui est le Chabbat supérieur lui-même.

Le discours sur « Vous mangerez, manger encore » traite des âmes nouvelles qui viendront dans le Monde futur depuis sovev lui-même, au-dessus du kav, et qui couronneront les âmes des tsadikim. Sefer HaGilgulim situe cela au septième millénaire, le véritable Chabbat supérieur.

SECTION 6 • ¶16-17

Les niveaux au sein du Chabbat

16 והנה לכאורה צ"ע [צריך עיון] לקשר דרוש זה דעליית שבת הוא אפילו בא"ק [באדם קדמון] שגם א"ק [אדם קדמון] עולה כו' עם מ"ש סד"ה למנצח על השמינית^{93,94} דא"ק [דאדם קדמון] הוא למעלה מהעליות דשבת⁹⁵ כו' ע"ש.

Or, à première vue, il faut examiner comment concilier ce discours — selon lequel l'élévation du Chabbat atteint même Adam Kadmon, qui lui aussi s'élève, etc. — avec ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Au chef des chantres, sur la Sheminit» : Adam Kadmon est au-dessus des élévations du Chabbat, etc. Voir là-bas.

Une difficulté se pose : ce maamar dit que l'élévation du Chabbat atteint même Adam Kadmon, tandis que le discours «Au chef des chantres, sur la Sheminit» enseigne qu'Adam Kadmon est au-dessus des élévations du Chabbat. Comment concilier les deux ?

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] שהרי גדולה מזו מבואר במ"א⁹⁶ דאפילו הבינה נק' ממחרת השבת⁹⁷ פי' שהוא למעלה מבחי' שבת

Mais, en vérité, il n'y a là aucune difficulté, car on explique ailleurs quelque chose de plus remarquable encore : même Bina (compréhension) est appelée «le lendemain du Chabbat», c'est-à-dire qu'elle est au-dessus du niveau du Chabbat ;

Il n'y a pas de véritable contradiction. Il est dit ailleurs que même Bina, qui est en dessous d'Adam Kadmon, est appelée «le lendemain du Chabbat», c'est-à-dire qu'elle se situe entièrement au-dessus du Chabbat.

כי שבתא דליליא ושבתא דיומא הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ובינה היא למעלה מזה כו' ובמ"א מצינו בזהר דשבת הוא בינה⁹⁸ כמ"ש בזהר (ח"ב [חלק ב'] דס"ג כ' ודפ"ח⁹⁹ א')

car le Chabbat de la nuit et le Chabbat du jour correspondent à Zeir Anpin et à Noukva, et Bina leur est supérieure, etc. Pourtant, nous trouvons ailleurs dans le Zohar que le Chabbat est Bina, comme il est écrit dans le Zohar (Partie II, folio 63b, et folio 88a).

Le Chabbat de la nuit et le Chabbat du jour correspondent à Zeir Anpin et à Noukva, et Bina leur est supérieure. Pourtant, dans d'autres passages, le Zohar identifie le Chabbat à Bina.

א"ו [אלא ודאי] היינו משום דכמה בחי' יש בשבת שיש בחי' בשבת שבינה נקי' לגבי בחי' זו ממחרת השבת והיינו שבת סתם.

Il faut donc dire que cela tient au fait qu'il existe plusieurs niveaux dans le Chabbat : il y a un niveau du Chabbat par rapport auquel Bina est appelée «le lendemain du Chabbat» ; il s'agit du Chabbat tout court.

Le Chabbat doit donc comporter plusieurs niveaux. Il y a le «Chabbat» tout court, par rapport auquel Bina est «le lendemain du Chabbat», c'est-à-dire qu'elle lui est supérieure.

אבל יש בחי' בשבת שנקי' שבת שבתון וזהו בחי' בינה וזהו דרך פרט באצי' עצמו.^{100, 101, 102}

Mais il existe un niveau du Chabbat appelé «un Chabbat de repos solennel» (Chabbat Chabbaton), qui correspond au niveau de Bina. Il s'agit de la distinction selon le détail, au sein même d'Atsilout.

Il existe aussi un niveau supérieur, appelé «un Chabbat de repos solennel» (Chabbat Chabbaton), qui est Bina elle-même. C'est la distinction selon le détail, au sein d'Atsilout.

17 וכמ"כ [וכמו כן] יובן בכללות העולמות שיש בחי' בשבת שלגבי זה נקי' א"ק [אדם קדמון] למעלה מעליות דשבת ויש עוד בחי' שבת ששייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] שבשבת נאמר ב' בחי' מכל מלאכתו אשר ברא ומכל מלאכתו אשר עשה.¹⁰³

De même, cela se comprend pour les mondes dans leur ensemble : il existe un niveau de Chabbat par rapport auquel Adam Kadmon est considéré comme supérieur aux élévations de Chabbat, et il existe un autre niveau de Chabbat qui s'applique aussi à Adam Kadmon. Comme cela a été expliqué, deux niveaux sont énoncés au sujet de Chabbat : « de toute Son œuvre qu'Il avait créée » et « de toute Son œuvre qu'Il avait faite ».

Il en va de même pour les mondes dans leur ensemble : un niveau de Chabbat est inférieur à Adam Kadmon, tandis qu'un autre l'atteint même. Ils correspondent aux deux expressions du verset : le repos « de toute Son œuvre qu'Il avait créée » et le repos « de toute Son œuvre qu'Il avait faite ».

אשר בחי' השבת מכל מלאכתו אשר עשה אדם דאצי' שנקי' עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שכולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשייה] בהשוואה א' הוא למעלה מעליות זו דשבת,

Car le niveau de Chabbat « de toute Son œuvre qu'Il avait faite » concerne Adam d'Atsilout, qui est appelé Assiya ; et Adam Kadmon, qui inclut Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya à égalité, est supérieur à cette élévation de Chabbat ;

Le repos de ce qu'Il « avait fait » concerne Atsilout, « Adam d'Assiya ». Adam Kadmon, qui comprend également en lui les quatre mondes, est au-dessus de cette élévation, comme l'enseigne le discours « Pour le chef des chantres ».

אבל כחי שבת מכל מלאכתו אשר ברא לעשות¹⁰⁴ זהו שייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכנ"ל (ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי קדושים ע"פ את שבתותי ב' שבתות הדר העליון כו' והוא יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] א"ק [אדם קדמון] כמ"ש סד"ה למנצח על השמינית.

mais le niveau de Chabbat « de toute Son œuvre qu'Il avait créée pour faire » s'applique aussi à Adam Kadmon, comme indiqué plus haut. (Voir aussi dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], Parachat Kedochim, sur le verset « Mes Chabbatot » : deux Chabbatot, le Hadar supérieur, etc. ; il s'agit du Yessod d'Adam Kadmon, qui est la dimension intérieure (pnimiyout) d'Adam Kadmon, comme cela est écrit à la fin du discours commençant par « Pour le chef des chantres, sur la Huitième ».

Mais le repos de ce qu'Il a « créé » atteint aussi Adam Kadmon. Le Likkutei Torah de l'Arizal sur Kedochim parle de deux Chabbatot et du « Hadar supérieur », le Yessod d'Adam Kadmon, qui en est la dimension intérieure.

אלמא דשבת עילאה זה שייך בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] א"ק [אדם קדמון] כו'. ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] בהקדמה לשער השבת פ"ד וכן עולין כולן עד א"ק [אדם קדמון].

Nous voyons donc que ce Chabbat supérieur s'applique à la dimension intérieure d'Adam Kadmon, etc. Voir aussi Pri Etz Chaim, dans l'introduction à Sha'ar HaShabbos, chapitre 4 : « et ainsi, ils s'élèvent tous jusqu'à Adam Kadmon ».

Ainsi, le Chabbat supérieur atteint la dimension intérieure d'Adam Kadmon. Pri Etz Chaim dit également qu'à Chabbat, « ils s'élèvent tous jusqu'à Adam Kadmon ».

ועי בטעמי מצות פי בהר בתחלתו עד המאציל העליון פי אפילו אריך כו' כל הנאצלים כולן כו' וצ"ע [וצריך עיון] בספר הגלגולים ספ"ז ועיין במכ"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ס"פ ט"ו):

Voir aussi Ta'amei HaMitzvos, Parachat Behar, au début : « jusqu'à l'Émanateur suprême », c'est-à-dire même Arich, etc., « tous les êtres émanés, tous », etc. Il faut examiner Sefer HaGilgulim, fin du chapitre 17 ; voir aussi Mavo She'arim, Porte trois, deuxième partie, fin du chapitre 15.)

Ta'amei HaMitzvos sur Behar parle d'une élévation « jusqu'à l'Émanateur suprême », de tous les niveaux émanés, y compris Arich Anpin. L'Alter Rebbe indique qu'un passage de Sefer HaGilgulim doit être examiné sur ce point et renvoie à Mavo She'arim.

SECTION 7 • 118-119

« Et vous réverez Mon Sanctuaire »

18 ה ומקדשי תיראו. ¹⁰⁵ פ"י מקדשי קאי על התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ¹⁰⁶ משחרב בהמ"ק

[בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה.

5. « Et Mon Sanctuaire, vous le réverez. » Le sens est le suivant : « Mon Sanctuaire » désigne la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Depuis la destruction du Saint Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. »

La section 5 se tourne vers « Et Mon Sanctuaire, vous le réverez. » « Mon Sanctuaire » désigne la Torah : depuis la destruction du Temple, la demeure de D.ieu dans le monde est « les quatre coudées de la halakha ».

והתורה היא בחינת א"פ [אור פנימי] ולכן נאמר ע"ז תיראו כי היראה נמשכת ע"י הגילוי מקרוב (וכמו וירא העם וינועו ¹⁰⁷ ויעמדו מרחוק דהיינו כדי לנוח מעט מהיראה הגדולה שמקרוב, ובק"ס [ובקריעת ים סוף] ע"י הגילוי וירא ישראל כו' ויראו העם ¹⁰⁸ כו').

La Torah est le niveau de la lumière intérieure (Or pnimi); c'est pourquoi il est dit à son sujet : «vous le réverez», car la crainte est suscitée par une révélation proche (comme dans «Le peuple vit, trembla et se tint à distance», c'est-à-dire afin de se reposer un peu de la grande crainte qu'inspire la proximité; et, lors de la traversée de la mer, à travers la révélation : «Israël vit», etc., «et le peuple craignit», etc.).

La Torah est une lumière intérieure, une révélation proche, et la proximité de la révélation suscite la crainte; d'où «révérez». Au Sinaï, le peuple se tint à distance pour se reposer un peu de la grande crainte qu'inspirait la proximité; à la mer, la vision suscita la crainte.

ובשבת שהוא אור מקיף נאמר תשמרו. ואומר הטעם אני הו"י פ"י אני אותיות אין ¹⁰⁹ עצמות אור א"ס דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] ^{110, 111} הוא הו"י.

Quant au Chabbat, qui est une lumière englobante (Or Makif), il est dit : «vous le garderez». Le verset en donne la raison : «Je suis Havaya.» Le sens est le suivant : ani («Je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant») : l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), que «nulle pensée ne peut saisir», est Havaya.

Le Chabbat, lumière englobante, est «gardé», protégé de l'extérieur. Le verset se termine par «Je suis Havaya» : ani («Je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant»), l'essence de la Lumière infinie que nulle pensée ne peut saisir; le verset dit que cette essence «est Havaya», la lumière qui se déploie comme lumière intérieure.

והוי' הוא האור הנמשך בא"פ [באור פנימי] כי יו"ד צמצום והוא בחי' חכמה שלהיות התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא ע"י צמצום שנשאר רשימו וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל].

Havaya est la lumière qui se déploie comme lumière intérieure : le youd est le tsimtsoum (contraction), et il correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), car la venue à l'existence de 'Hokhma à partir de l'Infini, béni soit-Il, se fait par un tsimtsoum dans lequel un réchimou (empreinte) demeure, comme expliqué plus haut.

Havaya est la lumière qui pénètre comme lumière intérieure. Son youd est un tsimtsoum, le point de 'Hokhma, qui, comme expliqué, est venue à l'existence par le tsimtsoum ayant laissé un réchimou.

ואח"כ ה' בינה הרחבת השכל כו' והרי גם אור זה המאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] הוא מאור א"ס (הוא בחי' הקו שהאור מעין המאור¹¹² כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי) וכולא חד

Ensuite, le hé est Bina (compréhension), l'élargissement de l'intellect, etc. Cette lumière aussi, qui brille en tant que lumière intérieure, provient de la Lumière infinie (elle correspond au kav, car la lumière est de même nature que sa source, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le passage commençant par « Lui et Ses forces vitales »), et tout est un.

Son hé est Bina, l'élargissement de l'idée. Cette lumière intérieure est le kav ; et puisque « la lumière est de même nature que sa source », elle aussi est la Lumière infinie : tout est un.

ולכן ומקדשי תיראו כו', (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ריש תיקון כ"ד ועמ"ש מענין הצמצום דיו"ד ע"פ המאמר זח"ג [זוהר חלק ג]¹¹³ אחרי דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה).¹¹⁴

C'est pourquoi il est dit : « Et Mon Sanctuaire, vous le révérez », etc. (Voir le Tikkunei Zohar, début du Tikkoun 24 ; et voir ce qui est écrit au sujet du tsimtsoum du youd, à propos du passage du Zohar, partie III, Acharei, folio 79b, « Apportez une expiation pour Moi. »)

La Torah doit donc être « révérée » : par elle, la Lumière infinie est présente dans une proximité immédiate. La parenthèse renvoie au Tikkunei Zohar et à un discours sur le « Apportez une expiation pour Moi » du Zohar, qui traite du tsimtsoum du youd.

ואפשר לומר שזהו ג"כ הסמיכות כבד את אביך ואת אמך¹¹⁵ לזכור את יום השבת¹¹⁶ וכן בפ' קדושים איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו,¹¹⁷

On peut dire que c'est aussi la raison du rapprochement entre « Honore ton père et ta mère » et « Souviens-toi du jour du Chabbat », ainsi que, dans la paracha Kedochim, entre « Chacun révèrera sa mère et son père » et « vous garderez Mes Chabbatot ».

Cette même association peut expliquer pourquoi « Honore ton père et ta mère » est placé à côté de « Souviens-toi du jour du Chabbat » dans les Dix Commandements. La paracha Kedochim associe également « Chacun révèrera sa mère et son père » à « et vous garderez Mes Chabbatot ».

והוא ע"ד ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' קדושים דפ"ב [דפרק ב'] ע"א ודא איהו תורת¹¹⁸ ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא כו'

et cela s'inscrit dans la ligne du Raaya Mehemna, paracha Kedochim, folio 82a : «Et ceci est la Torah de Havaya», etc., «et ceci est l'honneur d'Abba et Imma», etc. ;

Le Raaya Mehemna relie «la Torah de Havaya» à «l'honneur d'Abba et Imma», le père et la mère.

שתשכ"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נקרא תורת אמך¹¹⁹ והתורה היא א"פ [אור פנימי] ושבת א"מ [אור מקיף] וכולא חד וכנ"ל.

car la Torah écrite est appelée «l'instruction de ton père», et la Torah orale, «l'enseignement de ta mère» ; la Torah est une lumière intérieure et le Chabbat, une lumière enveloppante, et tout est un, comme mentionné plus haut.

La Torah écrite est «l'instruction de ton père» et la Torah orale, «l'enseignement de ta mère». Ainsi, honorer son père et sa mère représente la Torah, lumière intérieure, et observer le Chabbat, la lumière enveloppante ; et tout est un.

19 ובפ"י וענין שהתורה נק' מקדשי היינו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריאה שבו מתלבש מלי דאצילות¹²⁰ ולכן נק' א"פ [אור פנימי] בחי' אצ"י הנמשך ומתלבש בבריאה אבל שבת בריאה עולה באצילות ממש

Et l'explication de la chose, à savoir que la Torah est appelée «Mon Sanctuaire», est celle qui est donnée dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 52 : le Talmud provient du Hé'hal du Saint des Saints de Béria, où est revêtue la Mal'hout d'Atsilout ; c'est pourquoi il est appelé lumière intérieure : le niveau d'Atsilout qui descend et se revêt en Béria. Mais le Chabbat, Béria s'élève dans Atsilout même,

Pourquoi la Torah est-elle «Mon Sanctuaire»? Le Tanya (chapitre 52) enseigne que le Talmud provient du Hé'hal du Saint des Saints de Béria, où est revêtue la Mal'hout d'Atsilout. C'est Atsilout descendu en Béria, une lumière intérieure, tandis que le Chabbat, Béria elle-même s'élève dans Atsilout.

ולכן נקרא א"מ [אור מקיף] ועד"ז ג"כ שבת עילאה ומ"מ כולא חד וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] דהיכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] דבריאה ונשמת היכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא אורות המתנוצצים מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דאצילות כו' וכמ"ש במ"א.

et c'est pourquoi elle est appelée lumière enveloppante; il en va de même du Chabbat supérieur. Néanmoins, tout ne fait qu'un, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod: le Hé'hal du Saint des Saints est Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat de Béria, et l'âme du Hé'hal du Saint des Saints est constituée de lumières qui scintillent depuis Kéter, 'Hokhma et Bina d'Atsilout, etc., comme il est expliqué ailleurs.

S'élever vers un niveau supérieur, c'est être enveloppé par lui; le Chabbat est donc une lumière enveloppante, tout comme le Chabbat supérieur. Pourtant, les deux ne font qu'un: Etz Chaim enseigne que le Saint des Saints de Béria correspond à Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat de Béria, et que son «âme» est constituée de lumières qui scintillent depuis Atsilout.

SECTION 8 • 120-23

Le tav et le Moussaf du Chabbat

20 והנה עפ"ז [על פי זה] י"ל [יש לומר] בענין תקנת שבת שבמוסף שבת דאיתא בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער השבת פ"כ שהוא מיוסד על סדר תשר"ק

À présent, selon ce qui précède, on peut expliquer Tikanta Chabbat (« Tu as institué le Chabbat ») dans le Moussaf de Chabbat, dont il est dit dans Pri Etz Chaim, Cha'ar HaChabbat, chapitre 20, qu'il est organisé selon l'ordre tav-chin-rech-kouf,

Cela explique la prière de Moussaf de Chabbat Tikanta Chabbat, qui, comme le dit Pri Etz Chaim, parcourt l'alphabet à rebours, de tav jusqu'à alef.

והוא הארת כ"ב אתון המאירין במוחא עילאה מתתא לעילא בסוד מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו¹²¹ לעתיק יומין דלית דכוותי¹²² [דכוותיה] ועמ"ש מזה בביאור האדרא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] בדף קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי תי"ו רשים רשימו כו'.

et il s'agit de l'illumination des vingt-deux lettres qui brillent dans le cerveau supérieur (mo'ha ila'a), de bas en haut, selon le mystère de ce qui est écrit dans le Zohar : « Tav a tracé une empreinte pour Atik Yomin, auquel nul n'est semblable. » Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le commentaire de l'Idra par le Ari Zal, de mémoire bénie, au folio 128, fin du côté b, à propos de « Tav a tracé une empreinte », etc.

Il s'agit de la lumière des vingt-deux lettres qui brillent vers le haut, de bas en haut, dans l'esprit supérieur. Cela correspond à la phrase du Zohar : « Tav a tracé une empreinte pour Atik Yomin », expliquée dans le commentaire de l'Idra par le Ari Zal cité plus haut.

21 ועי' עוד בענין האותיות בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ ויקרא בענין ופרחין גו אורא שהוא ענין תוספת אור אל האותיות מאורא דא"א כו'.

Et voir aussi, au sujet des lettres, le Ramaz, au début de la paracha Vayikra, à propos de «et elles volent dans l'air»: il s'agit de l'ajout de lumière aux lettres, provenant de l'«air» de Arich Anpin, etc.

Au début de la paracha Vayikra, le Ramaz explique «et elles volent dans l'air» comme une lumière supplémentaire que les lettres reçoivent de l'«air» de Arich Anpin.

ועדי"ז י"ל [יש לומר] גם כאן שזהו ענין תשר"ק שבמוסף בחי' תוספת אור אל האותיות שהם בזו"ן [בזעיר אנפין ונוקבא]

De même, on peut dire ici que le tav-chin-rech-kouf de Moussaf exprime un ajout de lumière aux lettres, qui se trouvent dans Zeir Anpin et Noukva;

L'Admour Hazaken applique cela ici à l'alphabet inversé de Moussaf: il s'agit d'une lumière supplémentaire accordée aux lettres, qui se trouvent dans Zeir Anpin et Noukva.

כי אתוון בינונין בז"א ואתוון זעירין במל', ועתה במוסף שבת נמשך להם תוספת אור מהכתר
car les lettres de taille moyenne se trouvent dans Zeir Anpin, et les petites lettres dans Mal'hout; à présent, lors du Moussaf de Chabbat, un supplément de lumière leur est attiré depuis Kéter.

Les lettres de taille moyenne se trouvent dans Zeir Anpin et les petites lettres dans Mal'hout. Lors du Moussaf de Chabbat, elles reçoivent un supplément de lumière venant de Kéter.

ולכן נמשך זה ע"י בחי' מל' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה ע"י וזהו תי"ו רשים רשימו כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן¹²³ אותם על לחם הבכורים¹²⁴ כו'.

C'est pourquoi cette lumière est attirée par le niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik Yomin; et c'est là «le tav a marqué une empreinte», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset: «Le kohen les agitera avec le pain des prémices», etc.

Cette lumière passe par Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter: «Le tav a marqué une empreinte pour Atik Yomin.» C'est pourquoi, ici, les lettres commencent par tav.

22 והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] שבשבת יש עליי [עלייה] עוד עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה באור א"ס ב"ה א"כ ממילא מובן שגם בזה יתפרש ג"כ

Or, selon ce qui est écrit, le Chabbat comporte une ascension supplémentaire jusqu'aux sommets les plus élevés, si bien que même Adam Kadmon s'élève dans la Lumière infinie, béni soit-Il ; il est donc évident que, dans ce cas également, on interprétera

Puisque le Chabbat atteint même l'ascension d'Adam Kadmon dans la Lumière infinie, le tav peut lui aussi être compris à ce niveau suprême.

ענין הנ"ל ע"ד מ"ש האריז"ל [האריז'ל זכרוננו לברכה] שהתיי"ו הוא בחי' אחרונה שבמאציל אשר היא האצילה הכל כו' ובספר ע"ה [עליו השלום] שער השני פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] ג"כ בענין התיי"ו כו'.

la notion mentionnée plus haut dans le sens de ce qu'a dit l'Arizal : le tav est le dernier niveau de l'Émanateur, celui qui a émané toutes choses, etc. Et, dans le livre Emek HaMelech, Porte deux, chapitre 7, il écrit également au sujet du tav, etc.

Il s'agit là du tav de l'Arizal, « le dernier niveau de l'Émanateur », qui a émané toutes choses. Emek HaMelech traite lui aussi du tav.

23 והנה מבואר למעלה בענין בורא קדושים ישתבח שמך שהתהוות א"ק [אדם קדמון] ואפילו בחי' חכמה שלמעלה מא"ק [מאדם קדמון] הוא מן הרשימו שנשאר אחר הצמצום והסתלקות האור כו'

Or, il a été expliqué plus haut, à propos de « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué », que l'apparition d'Adam Kadmon, et même du niveau de 'Hokhma (sagesse) qui se trouve au-dessus d'Adam Kadmon, procède du réchimou (empreinte) qui subsista après le tsimtsoum (contraction) et le retrait de la lumière, etc.

On rappelle ici le point exposé précédemment : Adam Kadmon, et même la 'Hokhma qui lui est supérieure, apparut à partir du réchimou, la trace laissée lorsque la lumière se retira lors du tsimtsoum.

ובשבת הוא עליי [עלייה] א"ק [אדם קדמון] באור א"ס שהוא מה שנסתלק בבחינת העלם מאיר בו בגילוי כנ"ל

Et, le Chabbat, Adam Kadmon s'élève dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) : ce qui s'était retiré dans un état de dissimulation y brille ouvertement, comme mentionné plus haut.

Le Chabbat, Adam Kadmon s'élève dans la Lumière infinie. La lumière même qui s'était retirée dans la dissimulation y brille désormais ouvertement.

וזהו שעלייה זו הוא ע"י תי"ו כי תי"ו רשים רשימו כו' וע"ד הנ"ל בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה].

C'est pourquoi cette élévation s'effectue par le tav, car « le tav a tracé une empreinte », etc., conformément à ce qui a été mentionné plus haut au nom du saint Ari zal.

Voilà pourquoi cette élévation s'effectue par le tav. Les mots de l'Idra, « le tav a tracé une empreinte (réchimou) », emploient précisément le terme réchimou : la trace d'où Adam Kadmon est apparu est l'empreinte du tav, le dernier niveau de l'Émanateur, comme l'a enseigné le Ari zal. C'est donc par le tav qu'Adam Kadmon s'élève de nouveau vers la lumière.

וזהו שאומרים תשר"ק דתקנת שבת במוסף שמוסף שבת הוא תוספת הקדושה כמ"ש בפרדס בעה"כ

[בערכי הכינויים] בערך מוסף

C'est pourquoi, dans « Tikanta Chabbat », nous prononçons tav-chin-rech-kouf, à l'office de Moussaf : le Moussaf du Chabbat est un ajout de sainteté, comme il est écrit dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Moussaf ».

Voilà pourquoi, dans le Moussaf du Chabbat, « Tikanta Chabbat » se dit dans l'ordre alphabétique inverse, en commençant par le tav. Moussaf signifie « ajout », et le Pardes explique que le Moussaf du Chabbat est un ajout de sainteté.

וזהו ענין עולת שבת בשבתו.¹²⁵ שהשבת עצמו עולה בשבתו והוא בחי' שבת עילאה שהעלייה עד א"ס כו'.

C'est là le sens de « l'holocauste du Chabbat en son Chabbat » : le Chabbat lui-même s'élève en son Chabbat. C'est le niveau du Chabbat supérieur, où l'élévation atteint l'Infini (Ein Sof), etc.

Cela explique aussi « l'holocauste (olat) du Chabbat en son Chabbat » : olat signifie également « élévation », si bien que le Chabbat lui-même s'élève en son Chabbat. C'est le Chabbat supérieur, dont l'élévation atteint l'Infini.

SECTION 9 • ¶ 24

Les lettres dans la Lumière infinie

24 והנה להבין עוד ענין שייכות בחי' אותיות באור א"ס הנה מבואר במ"א בד"ה תחת אשר לא עבדת¹²⁶

כו'

À présent, pour comprendre davantage le lien entre le niveau des lettres et la Lumière infinie, il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Parce que tu n'as pas servi... », etc.,

Une question supplémentaire se pose : comment peut-il y avoir des « lettres » dans la Lumière infinie ? La réponse s'appuie sur le discours consacré à « Parce que tu n'as pas servi », qui distingue la lumière de l'abondance.

החילוק בין אור לשפע שההארה היא שלא נחסר כל עייז בהמקור שממנו נמשך ההארה וכך עד"מ אותיות מו"ד [מחשבה ודבור] שבאדם הם רק הארה הנמשכת מנפשו ונשמתו.

la différence entre la lumière (or) et l'abondance (chéfa) : une illumination est telle que rien ne manque à la source d'où elle est tirée. Ainsi, par analogie, les lettres de la pensée et de la parole d'une personne ne sont qu'une illumination tirée de sa néfesh et de sa néchama,

Une illumination (or) ne retire rien à sa source, contrairement à la chéfa, l'abondance, qui est donnée. La pensée et la parole d'une personne sont de cette nature : elles sont une illumination issue de son âme.

שאינן תופסים מקום כלל ואין שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ כך ההארה הנמשכת מא"ס ב"ה בכל העולמות הוא

car elles n'occupent absolument aucune place, et les pensées n'entraînent dans son âme ni changement ni diminution ; celle-ci peut penser sans fin. De même, l'illumination qui est tirée de l'Infini, béni soit-Il, dans tous les mondes est

Les pensées ne prennent aucune place dans l'âme et ne la diminuent pas ; celle-ci peut penser sans fin. De même, ce que D.ieu fait pénétrer dans tous les mondes n'est qu'une illumination.

רק הארה והתפשטות ממנו יתכולא קמיה כלא חשיב¹²⁷ ואין תופס מקום כלל נגדו ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני הוי' לא שנית¹²⁸ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'

seulement une illumination et une expansion venant de Lui, béni soit-Il, et « tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien » ; cela n'occupe absolument aucune place par rapport à Lui, et Il ne subit aucun changement, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Tu étais le même avant que le monde soit créé », etc.

Il ne s'agit que d'un rayonnement venant de Lui : « tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien », cela n'occupe aucune place auprès de Lui, et Il n'en est pas changé. Comme il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : Il est le même avant et après la création.

ולכן נק' ההארה הנמשכת מהאור א"ס בשם אותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ תוך בחי' אחרונה שבמאציל כו' ר"ל [רוצה לומר] שגם בהארה זו יש כמה בחי',

C'est pourquoi l'illumination qui est tirée de la Lumière infinie est appelée « lettres ». C'est aussi [le sens de] ce qui est écrit : « à l'intérieur du dernier niveau de l'Émanateur », etc. Cela signifie que cette illumination comporte elle aussi plusieurs niveaux,

Voilà pourquoi l'illumination issue de la Lumière infinie est appelée « lettres », à l'image des lettres de la pensée. L'expression « le dernier niveau de l'Émanateur » signifie que cette illumination comporte elle aussi des niveaux.

וכמו עד"מ שיש במחשבה ג"כ כמה בחי' יש מחשבה בעלמא שהוא בחינת חיצונית לגבי מחשבה עמוקה שהיא פנימית כו'

tout comme, par analogie, la pensée comporte elle aussi plusieurs niveaux : il y a la pensée simplement passagère, qui est le niveau extérieur par rapport à la pensée profonde, qui est intérieure, etc. ;

La pensée comporte des niveaux : une pensée passagère, extérieure, et une pensée profonde, intérieure. Il en va de même pour l'illumination.

והעולמות נמשכו מבחינ' [מבחינת / מבחינה] האחרונה שבהארה ומחשבה כו' (ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב¹²⁹ כולה)¹³⁰.

et les mondes sont issus du dernier niveau de l'illumination et de la pensée, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « J'ai vu, et voici un candélabre entièrement d'or. »)

Les mondes proviennent de son niveau le plus inférieur. Le discours de Likkutei Torah sur « J'ai vu, et voici un candélabre entièrement d'or » développe également ce sujet.

אך על כל בחי' מחשבה שלמעלה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם.¹³¹ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד כו'

Cependant, à propos de tout niveau de pensée supérieur, il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » : la pensée d'une personne enveloppe l'âme et l'entoure de tous côtés, etc.,

L'analogie a ses limites : au sujet de la « pensée » de D.ieu, il est dit : « Mes pensées ne sont pas vos pensées. » La pensée d'une personne enveloppe son âme et l'entoure de toutes parts.

משא"כ אצלו ית' שאין המחשבה מלבישתו ומקיפתו ח"ו [חס ושלום] שהוא ית' רם ונשא מזה והוא קדוש ומובדל כו' (וכמ"ש מזה במ"א בדי"ה רני ושמחי בת ציון¹³² כו' ובדי"ה צאינה וראינה)¹³³ :

Tandis qu'en ce qui Le concerne, béni soit-Il, la pensée ne Le revêt ni ne L'enveloppe, à D.ieu ne plaise, car Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté au-dessus de cela, et Il est saint et séparé, etc. (comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi, fille de Sion », etc., et dans le discours commençant par « Sortez et voyez »).

D.ieu n'est ni revêtu ni entouré par Sa « pensée », à D.ieu ne plaise : Il est élevé au-dessus d'elle, saint et séparé. Cela est développé dans les discours sur « Chante et réjouis-toi, fille de Sion » et « Sortez et voyez ».

DANS LA AVODA

Le Chabbat est un don accordé d'en haut, et notre part consiste à le « garder » : veiller à écarter tout ce qui empêche sa révélation, même les fautes qu'une personne « foule de ses talons », telles que le mensonge et l'arrogance. Garder un Chabbat attire la force nécessaire pour « faire » le suivant. La Torah, dans laquelle la lumière de D.ieu est toute proche, appelle à la crainte ; la prière, l'éclat quotidien du Chabbat, est le bitoul, l'inclinaison dans « une voix calme et ténue ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une personne n'a-t-elle besoin de son nom que par rapport aux autres, et qu'est-ce que cela nous enseigne sur les Noms de D.ieu ?
2. Comment la lumière peut-elle « se retirer » lors du tsimtsoum, si D.ieu remplit le ciel et la terre ? Qu'ajoute l'analogie des lettres lues sans les comprendre ?
3. En quoi l'homme et l'animal sont-ils égaux pendant l'année sabbatique, et que montre cela sur l'élévation du Chabbat inférieur ?
4. Comment la connaissance de D.ieu peut-elle, dans les faits, entourer une personne tout en lui laissant libre choix ?
5. Pourquoi le Chabbat est-il « gardé », tandis que le Sanctuaire, la Torah, est « révééré » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

La note indique que Or HaTorah imprime des gloses sur ce Biour ainsi que des variantes de lecture, et renvoie à des éléments complémentaires dans son volume sur Behar.

LA NOTE DE KEHOT

הגהות ושינויים באוה"ת כרך-ג ע' תתקח. באוה"ת בהר כרך-ד ע' איקסג. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לד"ה זה. ביאור בסה"מ מאדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תשכב. ראה דרך מצותיך. קטע מכאן בד"ה כי תשא תרלי"ח ע' סג. לעניני הסעי' א ראה ד"ה וירד ה' תרמ"ג ע' עה ואילך.

2 את שבתותי

« Vous garderez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya. » Ce Biour explique les deux commandements du verset : « garder » le Chabbat et « révéler » le Sanctuaire.

ויקרא י"ט:ל"ג:Leviticus 19:30

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 עד שלא נברא העולם

Le maamar précédent, que ce Biour explique, cite cet enseignement : de même que le nom d'une personne n'a aucune commune mesure avec son essence, tout en portant sa force vitale dans ses lettres, il en va ainsi du Nom de D.ieu.

Song of Songs 1:2:שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 29a:זח"א כט, א

LA NOTE DE KEHOT

פרקי דר"א פ"ג. ראה לעיל מא, ג. לקמן נא, ד. שה"ש א, ב. ראה זח"א כט, א. שלי"ה בהקדמה ג, ב. וראה בהגמטן באוה"ת ויקרא-ד ע' תתקצ. ראה ביאור מארז"ל זה באוה"ת פ' יתרו ע' תתלד ואילך בארוכה. וראה בהגמטן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תקעב.

4 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד

Pirkei deRabbi Eliezer, chapitre 3 : avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce texte pour introduire le concept de Nom divin, qui existe en vue de la révélation.

פרקי דרבי אליעזר ג:כ"ב:Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מקריט את העולם לפניו ולא ה'ה

עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מקריט בארץ יסודותיו ומבאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כה הקדוש ברוך הוא הקריט לפניו את העולם ולא ה'ה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

5 בד"ה בעצם היום הזה

Ce discours commence par le Nom Tsevaot, que 'Hanna fut la première à employer et qui fait partie des Noms qui ne peuvent être effacés.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בא ס, א.

6 « Ce jour même, toutes les armées de Havaya sortirent du pays d'Égypte. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset, cité entre parenthèses, explique les Noms divins et la supériorité de Havaya sur les autres Noms.

שמות י"ב:מ"א:Exodus 12:41

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צְבָאוֹת ה' מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Et il arriva qu'au bout de quatre cent trente ans, en ce jour même, toutes les armées de D.ieu sortirent du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בשם הבעש"ט

La note indique que cet enseignement du Baal Chem Tov y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לקמן נא, ג. מאמרי אדה"ז ענינים ע' שיה. אוה"ת ענינים ע' רלח ועוד. ובד"ה וזאת תרמ"ט.

8 אליו ולא למדותיו

La note indique que le principe « C'est à Lui, et non à Ses attributs » y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שלי"ב, פ"ב בשם הספרי. נתבאר בארוכה בשרש מצות התפלה פרק ז ואילך. וראה בהגמטן לשם.

9 אליו ולא למדותיו

Le Pardès cite le Sifrei à propos de « comme Havaya notre D.ieu l'est chaque fois que nous L'appelons » : « Lui, et

non Ses attributs. » Ici, ce texte montre qu'un Nom renvoie au Créateur Lui-même, et non au réceptacle.

פרדס רמונים ל"ב:ב'2:32 Rimmonim Pardes

10 כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוש בהם

Ce maamar apporte une preuve que les réceptacles ont une vie qui leur est propre: le Tikouné Zohar enseigne que, lorsque D.ieu se retire des Séfirot, «tous les Noms demeurent comme un corps sans âme»; puisqu'ils demeurent et ne sont pas entièrement annulés, les réceptacles doivent avoir une racine propre, distincte de la lumière intérieure qui est en eux.

LA NOTE DE KEHOT

"וראי לזה ממ"ש בת"ז במאמר פתח אליהו וכד אנת תסתלק מיני אשתארו כולוהו שמהן כגופא בלא נשמתא כו. וידוע הקושיא ע"ז איך אשתארו כגופא כו ולא מתבטלים לגמרי, אלא צ"ל שהכל"י יש להם שורש בפ"ע לבד האו"פ שבהם" — ד"ה וארא תרמ"ט ע"י ערה.

11 וכלבוש תחליפם ויחלופו

« Ils périront, mais Toi, Tu subsisteras ; ils s'useront tous comme un vêtement ; comme un habit, Tu les changeras, et ils passeront. » Un vêtement peut être remplacé parce qu'il ne devient jamais un avec celui qui le porte ; il en va ainsi des lettres par rapport à l'intellect.

Psalms 102:27 תהילים ק"ב:כ"ז

הָמָּה יֵאָבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָלָם כִּכְגֹּד יִכְלוּ כָּלִבוֹשׁ תִּחְלִיפֵם וְיִחְלָפוּ:

Ils périront, mais Toi, Tu demeureras ; tous vieilliront comme un vêtement ; comme un manteau, Tu les changeras, et ils passeront ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, כז.

12 כפ' בראשית ע"פ וייצר

Ce discours, sur «Et Havaya Elokim forma l'homme de la poussière», demande pourquoi le corps de l'homme fut d'abord formé comme de la poussière inanimée, contrairement aux plantes et aux animaux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, ד.

13 ובד"ה בכ"ה בכסלו

Les lettres physiques de la pensée, de la parole et de l'action qui sont tombées sous l'emprise des kelipot ne peuvent y être élevées en attirant la lumière de 'Hokhma, qui ne pénètre que les attributs spirituels d'amour et de crainte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ב.

14 בד"ה זכור ושמור

Les anges, créés à partir du niveau de la parole, vêtement intermédiaire qui ne s'unit pas à l'âme et s'en détache vers autrui, ne reçurent pas la Torah ; Israël s'éleva dans la pensée, vêtement intérieur toujours uni à l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עא, א. "ירידה זו צורך עלייה היא דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיהי ונקי' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא דהיינו להיות כמו התאחדות הגוף עם הנפש (וקורא כאן התאחדות הגוף עם הנפש בחי' היחוד דאיהו וחיהי, ודוק) "בזך 1999.

15 מ"ש בענין הצמצום

Ce discours part du même passage, au début d'Otzros Chaim, sur le tsimtsoum et le vide qui subsista, et cite la glose selon laquelle ce vide n'est pas littéral, puisqu'un réchimou de la lumière demeura.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נא, ב ואילך.

16 הצמצום שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי

Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Branche 2 : une lumière supérieure simple remplissait toute l'existence ; lorsqu'Il voulut créer les mondes, Il se contracta, et un espace vacant, un vide, demeura. L'Admour Hazaken interprète ce retrait comme une dissimulation de la lumière, et non comme sa disparition.

Sefer Etz Chaim 1:3-4 עץ חיים א:ג-ד

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאוויר הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין או"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואו"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

17 « Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Le discours de Likutei Torah sur ce verset, cité ici, explique que les lettres sont ce qui fait accéder la Lumière infinie à la révélation.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֵׁנָה לִבִּי עֵר קוֹל דֹּדִי דוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֶחָתִי רֵעִיתִי יוֹנֵתִי תִּמְתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רִסְסֵי לֵלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ע"פ — אני ישנה . . בענין האותיות שאלוני כו

Ce discours interprète « nous n'avons pas vu nos signes (osoteinou) » comme « nos lettres », celles de la Torah et de la prière, et cite « les lettres, interrogez-Moi au sujet de Mes enfants ». Le mot osiyot (lettres) vient de asa, «venir», comme dans «le matin vient», car elles font venir et attirent la Lumière infinie, jusque-là cachée, pour la révéler dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, ג ואילך. באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסג הגה"ה. "אותיות הוא מלשון אתא בוקר שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מההעלם אל

הגילוי . . . אוא"ס הסוכ"ע . . . ולית מחשבה תפיסא ביי . . . כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה . . . והו האותיות שאלוני על בני (נראה דמבאר איך שיך לומר שם אותיות, ומתוך זה דאותיות לשון אתא שהן המשכות וזה יתכן לומר גם באוא"ס ודו"ק. ועי מזה בד"ה ואל מי תדמיוני תרס"ה" — בוך 1999 [וראה בסה"מ תרס"ה עי רנב ואילך].

19 את השמים ואת הארץ אני מלא

« N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? dit Ha-vaya. » Puisque D.ieu remplit tout, le retrait de la lumière lors du tsimtsoum ne peut être pris au sens littéral; il signifie une dissimulation.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד: דמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

20 רק בספר עמק המלך

L'Emek HaMelekh y est également cité au sujet du réchimou comme niveau des lettres, ainsi que le Mikdash Melekh sur le folio 15, qui le qualifie de «splendeur suprême» (tehirou ila'a).

LA NOTE DE KEHOT

שער א' שעשועי המלך ספ"ב. ראה לקמן נא, ב. שרש מצות התפלה פרק לג. אוה"ת ענינים עי שלג.

21 « Demande-Moi au sujet des choses à venir (ha'osiyos), concernant Mes enfants. » Le discours cité interprète ha'osiyos comme « les lettres ».

Isaiah 45:11 מ"ה:י"א: ישעיהו

כֹּה-אָמַר ה' קְדוֹשׁ יִצְרָאֵל יִצְרָו הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוֹנִי עַל-בְּנֵי וְעַל-פֶּעַל יְדֵי תִצְוֵנִי:

Ainsi parle D.ieu, le Saint d'Israël et son Créateur : interrogez-moi sur ce qui doit venir ; au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains, commandez-moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

22 שהשכלת ר"י בעל התוספת

La note renvoie à cet endroit pour cette analogie de l'analyse du Ri écrite à l'encre sur du papier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג עי פ.

23 האותיות — בע"ה

La note explique qu'ici, « בע"ה » désigne Emek HaMelech.

LA NOTE DE KEHOT

בעמק המלך. ראה לקו"ת בשו"ש ט, ב שכן כתב במק"מ בשם עמק המלך. וראה בכ"ז באוה"ת ויקרא-ד עי א"סו.

24 בקע ולא בקע

Au début du récit de la création dans le Zohar, au sein du mystère caché de l'Eïn Sof, la lumière « perça et ne perça pas son espace » ; ce n'est qu'ensuite qu'un unique point caché brilla. L'Admour Hazaken y voit la lumière dissimulée dans le tsimtsoum, dont seule une trace émerge.

ספר הזוהר, בראשית א:א-ב:ז:1-2: Zohar, Bereshit

25 תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין

L'Idra Rabba : « La tav marqua un signe pour Atik Yomin, auquel nul ne ressemble. » Le commentaire de l'Ari Zal, cité ici, explique que la tav est le dernier niveau de l'Émanateur, duquel tous les mondes furent émanés.

ספר הזוהר, האדרא רבא ג:י"ד-ו:כ"ה:3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

26 בחינה אחרונה שבמאציל

La note renvoie à ce maamar pour l'exposé sur « le dernier niveau de l'Émanateur ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וילך תרס"ו עי קמו.

27 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 1:2 pour ces mots.

ספר הזוהר, בראשית א:ב:2: Zohar, Bereshit

PARAGRAPHE 5

28 חכ' שהיא הנקי קדש

La note renvoie à l'entrée du lexique sur le terme qui désigne 'Hokhma appelée kodesh, « saint ».

LA NOTE DE KEHOT

מא"א בערכו.

29 מבחי' — מהו האור א"ס כנ"ל

Or HaTorah imprime une glose sur le passage « depuis le niveau du réchimou... après que la Lumière infinie s'en est retirée, comme indiqué plus haut » ; dans son texte, les mots « Ein Sof » manquent, si bien que le passage se lit « après que la lumière s'en est retirée ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד עי א"קסד יש הגה"ה. ותיי "א"ס" ליתא שם.

PARAGRAPHE 6

30 שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחי' ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה

Le Tanya explique que le niveau de la 'Hokhma, le commencement de la pensée, est la fin de l'action par rapport au Saint béni soit-Il, et est compté comme le niveau de la « fabrication », comme il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse. » L'Admour Hazaken cite ce passage pour mon-

trer que même la 'Hokhma la plus élevée est une création par rapport à Lui.

תניא, חלק שני: שער היחוד והאמונה 9:7 Tanya, Sha'ar HaYichud
ט"ו: ... ורצונו וחקמתו ובינתו ודעתו עם מהותו ועצמותו, המרומם לבדו
רוממות אין קץ מבחינת חכמה ושכל והשגה. ולכן, גם יחודו שמתניח
עם מדותיו שהאציל מאתו יתברך, גם כן אינו מבחינת השגה להשיג
איה מתייחד בהן. ולכן נקראו מדותיו של הקדוש-ברוך-הוא - שהן
הספירות - באתר הקדוש: "רזא דמהימנותא", שהיא האמונה שלמעלה
מן השכל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

31 וכמ"ש בע"ח שא"ק נק' אדם דבריא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער ב' ענף ב' וריש ש' ג' [כ].

32 שא"ק נקרא אדם דבריא

Etz Chaim, Sha'ar 2, Branch 2, cite les mots «Adam de Bé-
ria, qui est Adam Kadmon pour tous les primordiaux» et
met en garde contre l'idée que les dix Séfirot d'Atsilout se-
raient les premières et les plus élevées de tout ce qui a été
émané. L'Alter Rebbe emploie ce nom pour montrer que
même Adam Kadmon est «créé» relativement à
l'Émanateur.

Sefer Etz Chaim 2:2 ב"חיים עץ

... הלא אחד מהם הוא בספר התיקונים תי"ט דמ"ה וז"ל אי הכי
אשתמודע דאית א"ק לכל הקדומים ובתיקון ע' דק"ב אשכחא במתני
בסתר. דסתרין טמירא דטמירין דאדם דבריא דאיהו א"ק לכל
הקדומים דאית אדם וכו' ובתיקון ע' דק"ט וז"ל אמונ מופלא רקם
וצייר ציורא בהיכלא דא"ק לכל הקדומים דאית אדם ואית אדם וכו'
ואל יעלה בדעתך שיי"ס הנק' אצלינו י"ס דאצילות הם יותר גבוהים
וראשונים במעלה מכל מה שנאצל כי כמה וכמה עולמות לאין קץ קדמו
אליהם ולרוב העלם לא הוזכרו בס"ה אלא ברמז נפלא כאשר עיניך
תחזנה משרים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 ומשם יפרד

La note de Kehot renvoie à Genesis 20:10 pour ces mots.

בראשית 20:10 כ"י: Genesis 20:10

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כ, י.

34 ומשם יפרד

«Un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se
divise et devient quatre têtes.» Ce verset s'applique ici à
Béria, le premier monde de la séparation.

בראשית כ"י: Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:
Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se
divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 כולם בחכמה עשית

«Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya! Tu les as
toutes faites avec sagesse.» Atsilout, formé à partir de 'Ho-
khma, est donc appelé Adam d'Assiya, «action».

Psalms 104:24 כ"ד: תהילים

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes
faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 חסד בפ"ע וגבורה בפ"ע

Dans le Monde de Nekoudim, chaque Séfira se tenait
seule, le 'Hessed seul et la Guevoura seule, tandis que le
Monde de Tikoun comporte inclusion mutuelle et union,
comme des lettres distinctes réunies en mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א י, ג.

37 בריש הורמנתא

«À la tête de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans
la splendeur supérieure»: c'est le début du récit de la
création dans le Zohar, à propos duquel Zohar HaRakia
donne les noms Adam de Yetsira et Adam de Béria au nom
de l'Arizal.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ז"א-ב: ספר הזוהר, בראשית

38 שמש ומגן

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le dis-
cours «Souffle», auquel il est fait référence ici, traite de ce
verset ainsi que de l'enseignement selon lequel le monde
fut d'abord créé par l'attribut de jugement.

Psalms 84:12 כ"ב: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce
et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans
l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לכן נק' עשי

La note renvoie à une glose dans Or HaTorah expliquant
pourquoi Atsilout est appelé Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסד הגה"ה.

PARAGRAPHE 8

40 וס"ר נשמות . . אותיות

Le maamar précédent (41b) enseigne qu'il existe six cent
mille âmes-racines, chacune se divisant en branches et en
étincelles sans fin, correspondant aux six cent mille lettres
de la Torah ; le décompte inclut les lettres vocaliques alef,
hé, vav et youd, comprises dans les signes vocaliques et
non écrites.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעי מא, ב.

- 41 À propos du verset «comme celui qui console les endeuillés», la Guemara dit: «Il est écrit yenachem», de sorte que le mot peut aussi se lire comme signifiant que l'endeuillé lui-même est consolé. L'Admour Hazaken le cite à propos d'un signe vocalique qui tient lieu d'une lettre non écrite.

Ketubot 69b:2:ב"ב: ס"ט כתובות

אמר רבי אבהו: מנין לאכל שמיסב בראש — שנאמר: "אֲבָחָר דְּרָקָם וְאֶשְׁבֵּר רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד כְּאֶשֶׁר אֲבָלִים יִנָּחֵם". יִנָּחֵם אַחֲרֵיהֶם מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַיְצָה: "יִנָּחֵם" כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 42 אין לך לומר פת"ח בשום אות אא"כ אל"ף או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם

Rachi explique qu'un pata'h ne peut se prononcer sous une lettre que si un alef ou un hé est placé à côté d'elle, ou si le signe vocalique qui se trouve sous elle tient lieu d'une lettre. L'Admour Hazaken en déduit que les lettres non écrites, marquées uniquement par des signes vocaliques, sont comptées parmi les six cent mille lettres de la Torah.

Rashi on Ketubot 69b:2:ב"ב:א"א: ס"ט על כתובות

ינחם כתיב - אין לך לומר פתח בשום אות אא"כ אל"ף או ה' סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאילו כתוב ינאחם וכיון שלא כתיב כאן אל"ף על כרחך ע"פ מסורת הכתב אתה קורא ינחם וזהו המנוחם עצמו כלומר כאכל המתנחם:

Vilna Edition (Public Domain)

- 43 וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

«Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite, et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.» Le repos de ce qu'Il «avait fait» est le Chabbat inférieur.

Genesis 2:2:ב"ב: ראשית

וְכָל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

«Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour être faite.» Le repos de ce qu'Il «avait créé» est le Chabbat supérieur.

Genesis 2:3:ב"ג: ראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

- 45 עד שיש להם בחירה

Le Tanya dit que les anges sont appelés «Hayot» et «bêtes» parce qu'ils n'ont pas de libre choix ; leur amour et leur crainte leur sont naturels.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לט. אבל בכמה מקומות מבואר שלמלאכים אין בחירה. וראה ד"ה מי כמוך תרכ"ט ע' קנא (הוצאת תשי"ט) וז"ל "אבל המלאכים אינם בעלי בחירה כלל רק כגרזן ביד החוצב בו (ומה שארז"ל אפקוהו למט"ט וכן ארז"ל בב"מ דפ"ה על אליהו ומחינה שיתין פולסין דנורא, והיינו מפני כי שינה וגילה בעוה"ז מהרזין עילאין, י"ל שהמלאכים אלו היו תחלה נשמות, שמת"ט הוא חנוך, וא"כ י"ל שגם עתה הם בעלי בחירה, אבל שארי המלאכים הם בלתי בעלי בחירה רק כגרזן ביד החוצב בו)".

- 46 במט"ט דמחו לי

La Guemara rapporte que Metatron fut expulsé et frappé de soixante coups de fouet de feu. L'Admour Hazaken cite ce récit pour montrer que les êtres des mondes inférieurs sont suffisamment distincts pour être tenus responsables.

Chagigah 15a:6:א"ר: חגיגה

אפקוהו למיטטרון ומחיוהו שיתין פולסי דנורא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתי'היבא לקה וישותא למימחך וכוותא דאחר. וצתה בת קול ואמרה: "שובו בנים שובכים" — חזו מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, א.

- 47 זעות מחיל כסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחר קדוש).

- 48 אברהם . . אהבה

Avraham y incarne l'attribut de 'Hessed et l'amour, «Avraham, qui M'a aimé», bien qu'il ait assumé l'attribut de Guevoura lors de la ligature de Yits'hak ; chez Yits'hak, la crainte se révèle et l'amour reste caché, tandis que chez Avraham, c'est l'inverse.

Zohar I, 85a:א, זח"א פה

Zohar III, 263b:זח"ג רסג, בבב

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"ג. זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

- 49 משה ונחנו מה

Moché et Aharon disent à Israël : «Que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?» L'Admour Hazaken le rapporte comme expression du bitoul de Moché, qui est supérieur à l'amour et à la crainte.

Exodus 16:8:ח"ז: שמות

ויאמר משה בתת ה' לכם כערכך בשר לאכל ולחם כבקר לשבע בשמע ה' את־תלנותיכם אשר־אתם מלינים עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנותיכם כי עליה:

Et Moïse dit : « Voici ce qui arrivera lorsque D.ieu vous donnera de la viande à manger le soir et du pain à satiété le matin, car D.ieu a entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez contre Lui ; et que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

50

כבד פה

Moché dit : « J'ai la bouche pesante et la langue pesante. »
On y voit ici une autre expression de son bitoul.

Exodus 4:10: שמות ד:י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל־עֲבֹדָךְ בִּי כְבֹד־פֶּה וְכֵבֶד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

51

משה מלגא

Un bref résumé explique là « Moché à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur » : Moché est Daat, qui constitue la dimension intérieure du niveau de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו תי"ג כט, א ד' ויטאמיר. ועל"ק ואתחנן ה סע"ג [ב]. [כ].

52

משה מלגא ויעקב מלבר

Le Tikkouné Zohar (Tikkoun 13) dit que Yaakov est l'image du pilier central vu de l'extérieur, et que Moché s'y trouvait également, mais de l'intérieur. Ici, cela montre que le bitoul de Moché est la dimension intérieure de ce pilier.

Tikkunei Zohar 29a:7-8 ח'א-ו' ח'א: תקוני זוהר כ"ט

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעייתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאוו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעייתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעייתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סתתה ויבן לו בית הה"ד ויבן י"י אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

קול דממה דקה

Après le vent, le tremblement de terre et le feu vint « une voix ténue, subtile ». La Amida, récitée à voix basse et avec inclinations, est le bitoul de cette voix ténue.

I Kings 19:12 כ"ט:י"ט: מלכים א י"ט:י"ט

וְאַחֵר הִרְעַשׂ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ הִי וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלכים א יט, יב.

הבו . . השתחוו לה'

54

« Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya gloire et force. » Avec le verset suivant, le mot « Rendez » est répété trois fois, pour les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

Psalms 29:1 א:ט: תהילים

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהילים כט, א-ב.

55

השתחוו לה' בהדרת קדש

« Rendez à Havaya la gloire de Son Nom ; prosternez-vous devant Havaya dans la beauté de la sainteté. » La prostration représente Atsilout, et les initiales de ces mots, lues à rebours, forment kabbala.

Psalms 29:2 ב:ט: תהילים

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ:

Ascribe unto the L-RD the glory due unto His name; Worship the L-RD in the beauty of holiness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ר"ת קבלה

La note de Kehot renvoie à Psalms 100:1 pour ces mots.

Psalms 100:1 א:ק: תהילים

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:

Psaume d'action de grâces. Acclamez D.ieu, toute la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שער הפסוקים להאריז"ל תהלים ק, א. ועוד.

57

ע"ש — מדאורייתא

La note précise que le sens n'est pas que Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent toutes dans Atsilout à l'accueil du Chabbat, mais qu'Assiya s'élève dans Yetsira, Yetsira dans Béria et Béria dans Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסו יש הגהה וז"ל "אין הפי' כאן דכל ב"ע עולים באצ"י בעת קבלת שבת כ"א עש"י עולה ביצי ויצירה בבריאה ובריאה באצ"י" ע"ש ע"ד.

58

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » Lu comme « 'Hokhma se trouve à partir du ayin », ce verset fait de 'Hokhma une création ex nihilo, la « Béria » d'Atsilout.

Job 28:12 כ"ח:י"ב: איוב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **בביאור ע"פ אלה מסעי**
Adam Kadmon y est appelé Adam de Béria, Akoudim, Ne-koudim, ou Atik et Arikh ; Adam de Yetsira, et Atsilout dans son ensemble, Adam d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צה, א.

60 **כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות**
« Car c'est en lui qu'Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour faire. » « Créée » se comprend comme Adam Kadmon, et « pour faire » comme Atsilout : le repos qui s'en détache est le Chabbat supérieur.

בראשית ב':3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **לאצילות — כמש"ל**
La note renvoie à une glose qui y traite d'Adam Kadmon comme source et racine d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסו יש הגה"ה.

62 **וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה**
« Et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite. » Le repos de ce qu'Il « avait fait » est le Chabbat inférieur, qui comprend la nuit du Chabbat, lorsque Mal'hout, l'Assiya au sein d'Atsilout, s'élève.

בראשית ב':2

וַיְכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **גם כליל שבת שאז עליות המל'**
La note indique que le Siddour explique qu'il y a deux élévations : la première pendant la nuit du Chabbat, et la seconde pendant le jour du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור קעג, ב שיש ב' עליות עלי הראשונה הוא כליל שבת ועלי השני
ביומא דשבתא. וראה ב'אוה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשצא.

64 **ובזהר בראשית דף ה' ע"ב**
La note indique que le texte de ce passage y est recopié.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' רעח.

65 **שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו' את לאסגאה תחום שבת**
À propos de « Vous observerez Mes Chabbatot », le Zohar dit que le mot es vient inclure la limite du Chabbat, et que

« Mes Chabbatot » désigne le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur, inclus et cachés ensemble. L'Alter Rebbe les interprète comme le jour du Chabbat et la nuit du Chabbat, et comprend es comme le temps ajouté au jour de semaine.

Zohar, Introduction 12:74-84 ע"ד-ב"ע הקדמה

He commenced thus: 'It is written: 'eth Shabthothai ("My sabbaths") (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all directions."My Sabbaths" is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 **מלי ויאצל**
D.ieu « prit (vayatsel) une partie de l'esprit qui reposait sur lui » et la donna aux soixante-dix anciens. Atsilout tire son nom de ce mot : un épanchement depuis une source, et non une création nouvelle.

במדבר י"א:כ"ה

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כה.

PARAGRAPHE 11

67 **שבת שבתון**
« Et la septième année, il y aura un Chabbat de repos so-lennel pour la terre. » L'année de la Chémitha est un « Chabbat » ; elle aussi est donc une élévation.

ויקרא כ"ה:4

וּבִשְׁנֵה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאֶרֶץ שְׁבַת לְה' שָׁדֶךְ לֹא תִזְרַע
וְכִרְמָךְ לֹא תִזְמַר:

Mais la septième année sera pour la terre un sabbat de re-pos complet, un sabbat pour D.ieu ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 **ושבתה הארץ**
« Lorsque vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Le « pays » qui se repose est la Mal'hout d'Atsilout, la source des mondes inférieurs.

ויקרא כ"ה:2

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן
לָכֶם וְשָׁכַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לְה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entre-rez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

69 ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול

« Que tous ses produits soient à manger pour votre bétail et pour les animaux sauvages qui sont dans votre pays. »
Les produits de l'année sabbatique appartiennent aussi bien à l'homme qu'à l'animal.

Leviticus 25:7:ז"ה ויקרא

ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכל:

and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land,
shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כל זמן שחיה אוכלת מן השדה

La Guemara déduit de ce verset que tant que l'animal sauvage se nourrit dans les champs, on peut nourrir son animal domestique avec ce qui se trouve à la maison ; dès qu'il n'y a plus rien pour l'animal sauvage dans les champs, il n'y en a plus non plus pour son animal domestique à la maison. Telle est la loi du biour, selon laquelle l'homme et l'animal sont égaux.

Pesachim 52b:3:ג"ב פסחים

מנא הני מילי? אמר רב חמא בר עוקבא אמר רבי יוסי בר חנינא: אמר קרא "ולבהמתך ולחיה אשר בארצך". כל זמן שחיה אוכלת מן השדה — האכל לבהמה שבבית, פלה לחיה אשר בשדה — פלה לבהמתך מן הבית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 חיי בכלל בהמה

La Guemara conclut qu'un animal sauvage ('haya) est inclus dans le terme « animal » (behema). Ainsi, la face du lion compte ici comme celle d'un « animal ».

Bava Kamma 17b:3-4:ד"ג-בבא קמא

וטעמא מאי? אמר רב אשי: תנא שן דחיה, וקתני שן דבהמה. סלקא דעתך אמינא: "ושלח את בעירה" כתיב, בהמה - אין, חיה - לא; קא משמע לן דחיה בכלל בהמה. אי הכי, הא מבצי לקה למיתני ברישא! האי דאתיא לקה מדרשא - חביבא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק יו, ב.

72 פני שור ופני ארי . . ופני אדם

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chacune des 'Hayot a une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle. Ce sont l'« homme » et l'« animal » des mondes supérieurs.

Ezekiel 1:10:א' יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם ופני־שור מהשמאול לארבעתן ופני־נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

73 והחיות נושאות את הכסא

Là, les offrandes de bovins et d'ovins élèvent le niveau de l'animal jusqu'à la « face du bœuf », et c'est là le sens de « les 'Hayot portent le Trône » : le cœur supérieur, le Trône de Gloire, s'élève afin de recevoir la vitalité du cerveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק שלח מא, סע"ד וש"נ [כ].

74 ע"פ ואלה המשפטים

Là, « Et voici les lois (michpatim) » est interprété comme « aller », c'est-à-dire l'élévation des mondes, niveau après niveau, qui s'opère par Daat, la reconnaissance et le sentiment de la Divinité, attirée ici-bas lorsque Moché lève son bâton.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ב.

75 הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Ha-vaya. » La lumière qui entoure les mondes n'est pas éloignée, au-dessus du monde ; elle remplit tout, mais demeure cachée.

Jeremiah 23:24:ד"ג-ירמיהו

אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נא־ה' הלא את־השמים ואת־הארץ אני מלא נא־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 את שבתותי

« Vous garderez Mes Chabbatot. » Le Chabbat supérieur comme le Chabbat inférieur sont appelés « les Miens ».

Leviticus 19:30:י"ט ויקרא

את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מצווין בשבת על שביתת בהמה מדאורייתא

La Guemara affirme qu'il est commandé à chacun de veiller au repos de son animal le Chabbat. L'Admour Hazaken rattache ce commandement à l'égalité de l'homme et de l'animal devant Atsilout.

Avodah Zarah 15b:2-3:ג"ב-עבודה זרה ט"ו

אמר רבה: מי דמי? התם אין אדם מצווה על שביתת בהמתו בשביעית, הכא אדם מצווה על שביתת בהמתו בשבת. אמר לקה אב"י: וכל היכא דאדם מצווה אסור? והרי שדה, דאדם מצווה על שביתת שדהו בשביעית, ותנן: בית שמאי אומרים: לא ימכור אדם שדה גיר בשביעית, ובית הלל מתירין, מפני שיכול להוכירה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז טו, ב.

78 מתנה טובה יש לי

La note de Kehot renvoie à Shabbat 10a pour ces mots.

שבת י"א א"א
LA NOTE DE KEHOT

שבת י, א.

79 מתנה טובה יש לי בבית גנזי

Le Saint béni soit-Il dit à Moché : « J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et son nom est Chabbat ; Je souhaite le donner à Israël. » Puisque le Chabbat nous est donné, notre part consiste seulement à le « garder ».

Shabbat 10b:4-5 ה"ב-ה"ד

... תניא נמי הכי: "לדעת כי אני ה' מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אבוי: שאיף לקה משחא, ומלי לקה כוחלא. והאידנא דחיישינן לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאיף לקה מאותו המין. איני והאמר רב חמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 עוונות שאדם דש בעקביו

La Guemara explique que « l'iniquité de mes talons m'enveloppe » désigne les fautes qu'une personne piétine de ses talons en ce monde et qui l'enveloppent le jour du jugement. Même ces fautes « légères » font obstacle au dévoilement du Chabbat.

Avodah Zarah 18a:4 ד"ה י"ח

ועל בתו לישב בקובה של זונות, דאמר רבי יוחנן: פעם אחת היתה בתו מהלכת לפני גדולי רומי, אמרו: כמה נאות פסיעותיה של ריבה זו, מיד דקדקה בפסיעותיה. והינינו דאמר רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב "עון עקבי יסובגני"? עונות שאדם דש בעקביו בעולם הזה מסובין לו ליום הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 13

81 אני ה' חוקר לב בוחן כליות

« Moi, Havaya, je sonde le cœur et éprouve les reins. » La connaissance de D.ieu atteint toute chose cachée en l'homme.

Jeremiah 17:10 י"ז:י"ז

אני Havayah חקר לב בוחן כליות ולתת לאיש כדרך כפרי מעליו:
I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » La pensée humaine n'englobe que dans l'imagination ; la connais-

sance de D.ieu englobe dans la réalité.

Isaiah 55:8 ה"ח:ה"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

83 מחשבתו ודעתו שידוע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש

Le Tanya compare une personne qui se représente quelque chose dans son esprit, dont la pensée ne l'englobe que dans l'imagination, à D.ieu, dont la pensée et la connaissance englobent chaque créature de haut en bas et de part en part, dans la réalité. L'Admour Hazaken le cite pour établir la réalité de la connaissance englobante de D.ieu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:9-10
מ"ח:ט"ז

אכל הקדוש ברוך הוא דכתיב בקה: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו", הרי מחשבתו ודעתו שידוע כל הנבראים, מקפת כל נברא ונברא מראשו ועד תחתיתו, ותוכו ותוך תוכו, הכל בפועל ממש. למשל, כדור הארץ הלזו, הרי ידיעתו יתברך מקפת כל עובי כדור הארץ וכל אשר בתוכו ותוך תוכו עד תחתיתו, הכל בפועל ממש, שהרי, ידיעה זו, היא חיות כל עובי כדור הארץ כולו, והתהוותו מאין ליש. רק שלא היה מתהווה כמות שהוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84 טפה זו מה תהא עליי חכם

L'ange préposé à la conception prend la goutte avant le Saint béni soit-Il et demande : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? Sera-t-il puissant ou faible ? Sage ou sot ? » Ce qui est décrété ici est attiré dans la personne de manière intérieure.

Niddah 16b:12 ט"ז ב:י"ב

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבוננו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 כי א-ל דעות

« Car Havaya est un D.ieu de connaissances (de'ot). » Le pluriel se lit comme désignant deux niveaux de Daat : un Daat supérieur qui n'englobe que, et un Daat inférieur qui pénètre.

I Samuel 2:3 א ב:ג

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah
ולו נתכנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ב, ג.

PARAGRAPHE 14

86 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

« Là où se trouvent dix personnes, la Chekhina réside. » La Présence qui réside sur une assemblée de dix personnes est le makif proche, qui éveille celui qui prie parmi elles.

Sanhedrin 39a:11א"י:א סנהדרין

אמר ליה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר ליה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר ליה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלף אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניקח אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 הבאים ירש

« Ceux qui viennent, Yaakov les fera prendre racine. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset, à la fin de la Parachat Chemot, expose les deux sortes de makif.

Isaiah 27:6ו"ז:ו ישעיהו

הבאים ירש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ויקהל משה

« Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël », ouverture du commandement du Chabbat dans Vayakhel. Le discours de Torah Ohr à ce sujet explique que l'âme supplémentaire du Chabbat est une révélation de la volonté suprême.

Exodus 35:1א"י:א שמות

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ושמרו בני את השבת לעשות את השבת

« Les enfants d'Israël garderont le Chabbat, pour faire le Chabbat. » Garder un Chabbat donne la force de « faire » le suivant.

Exodus 31:16ו"י:א שמות

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדורותם עולם:

Ainsi, les enfants d'Israël observeront le Chabbat, célébrant le Chabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

לסוסתי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon. » Le discours sur ce verset, cité ici, traite de la rosée d'Atika lors des trois repas du Chabbat.

Song of Songs 1:9ט"ט:ו שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה ריעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

91 ליום שכולו שבת

Le psaume du jour de Chabbat est « un psaume, un chant pour le Temps à venir, pour le jour qui est entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ». La véritable élévation des âmes appartient à ce jour.

Mishnah Tamid 7:4ד"ד:ו משנה תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכולו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

ואכלתם אכול

« Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous louerez le Nom Havaya, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous. » Le discours de Likkutei Torah sur ce verset concerne les âmes nouvelles du Temps à venir.

Joel 2:26ו"כ:ב יואל

ואכלתם אכול ושכוע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

93

סדיה למנצח על השמינית

La note cite ce discours : «le niveau d'Adam Kadmon, la "Volonté de toutes les volontés", est supérieur au Chabbat». Le passage explique «Au chef des chantres (lamenatsei'ach), sur la Sheminit» par le biais de Netsa'h, la dernière de trois articulations — 'Hokhma, 'Hessed et Net-

sa'h —, puis aborde le niveau de la «Volonté de toutes les volontés».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כב, א "שבחינת א"ק רעוא דכל רעיון גבוה מהשבת". ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיד.

94 סד"ה למנצח על השמינית

Là-bas, la harpe des temps messianiques a huit cordes, «Au chef des chantres, sur la Sheminit», la huitième corde, alors que toutes les choses saintes sont associées au nombre sept, comme le Chabbat, le septième jour.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמיני כא, ג.

95 דא"ק הוא למעלה מהעליות דשבת

La note indique que ce siddour écrit également qu'Adam Kadmon ne s'élève pas le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ בסידור מהרי"ק שא"ק אינו עולה בשבת. וע' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ויושט המלך לאסתר ס"ד [נד, א]. אך שם אינו מבואר התי"כ. ובכתב ע"ז ק"ח, ב שם מבואר התי"כ ע"ז בטוב. [כ].

96 במ"א — ע"פ ויקהל משה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פז, ד "אית בחי רצון שלמעלה מעלה מהחכמה. . . בחי האהבה שאינה נולדה מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל. . . כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון. . . ובחי אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש האדם ביום השבת דוקא".

97 ממחרת השבת

« Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat. » Bina est appelée « le lendemain du Chabbat », un niveau supérieur au Chabbat.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום ה'באכם את-עמך התנופה שבע שבתות תמימות תהינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בזהר דשבת הוא בינה

Le Zohar sur « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », qui enseigne que toutes les bénédictions, en haut et en bas, dépendent du septième jour ; le second endroit que l'Alter Rebbe cite pour établir que le Chabbat est Bina.

ספר הזהר, יתרו כ"ז:תנ"ג-תס"ד Zohar, Yitro 27:453-464

99 ודפ"ח א'

La note indique que le Siddour donne une explication de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסידור דף קעג, א ביאור על מאמר הזהר ועם הגהות בבאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשפט.

100 לע"ל ליום שכולו שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף תמיד.

101 ע"פ ואכלתם אכול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו ז, ג.

102 Le passage sur « Voyez, Havaya vous a donné le Chabbat », l'un des deux endroits du Zohar que l'Alter Rebbe cite pour établir que le Chabbat est Bina.

ספר הזהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"ח Zohar, Beshalach 28:408-418

PARAGRAPHE 17

103 מכל מלאכתו אשר עשה

« Et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite. » Le repos à l'égard de ce qu'Il « avait faite » concerne Atsilout, et Adam Kadmon se situe au-dessus.

בראשית ב'2:2 Genesis

וַיָּכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 מכל מלאכתו אשר ברא לעשות

« Car en lui Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour être accomplie. » Le repos à l'égard de ce qu'Il avait « créé » atteint même la dimension intérieure d'Adam Kadmon.

בראשית ב'3:3 Genesis

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

105 ומקדשי תיראו

« Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya. » « Mon Sanctuaire » se lit comme désignant la Torah.

ויקרא י"ט:30 Leviticus 19:30

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

כמארז"ל

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a rien dans Son monde, hormis les quatre cou-dées de halakha. » La Torah est désormais le Sanctuaire de D.ieu.

ברכות ח' א"א Berakhot 8a

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א (מיום).

107

וירא העם וינעו

Au Sinaï, « le peuple vit, trembla et se tint à distance ». La proximité de la révélation suscite une grande crainte.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

108

וירא ישראל . . וייראו העם

À la mer, « Israël vit la grande main [...] et le peuple craignit Havaya ». La révélation suscita la crainte.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

109

אני אותיות אני

Là, ani (« Je »), formé des mêmes lettres que ayin (« néant »), exprime l'annulation du sentiment de soi, qui transforme le « Je » en « néant » ; par ce moyen, le plaisir supérieur est attiré dans la Torah, comme dans « Je (ani) ai pris plaisir à Ta Torah ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער הטעמים פ"א. שער אם הא"ס הוא הכתר פ"א. שיעור קומה — להרמ"ק — ס"ז (ו, ג) בסופו. לקמן (במדבר) יח, ג.

110

דלית מחשבה תפיסא ב"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

111

דלית מחשבה תפיסא ב"י

L'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es exalté au-dessus de tout ce qui est exalté, caché à tout ce qui est caché ;

aucune pensée ne peut nullement Te saisir. » C'est l'essence appelée ani, ayin.

תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב:10-12a Tikkunei Zohar 17a:10-12a

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112

שהאור מעין המאור

Le passage commençant par « Lui et Ses forces vitales sont un » explique que la lumière est comme sa source, l'essence de l'Émanateur. Ainsi, la lumière intérieure du kav est elle-même la Lumière infinie.

תניא, אגרת הקדש כ"ח-ו"ה-6:20 Iggeres HaKodesh 20:5-6

וַיֵּשׁ מֵאִין נִקְרָא "בְּרִיאָה" בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ. וְהָגַם שְׁהִישׁ הַנִּבְרָא הוּא גַם כּוֹ כְּלָא חֲשִׁיב כְּמִיָּה, דְּהִינּוּ, שְׂבִטֵל בְּמִצְיָאוֹת לְגַבִּי הַכֹּחַ וְהָאֹר הַשּׁוֹפֵעַ בּוֹ מִהַכְּלִים דִּי סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת־בְּרִיאָה־יִצְרֵה־עֲשִׂיהָ, שְׁהִיָּקוּ אֹר־אִין־סוּף בְּרוּח־הוּא מְאִיר בָּהֶם, וּכְזִיו הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁמֶשׁ, כְּמוֹ שֶׁנֶּתְבָּאֵר בְּלִקוּטֵי אֲמָרִים חֶלֶק ב' - הִינּוּ "כְּמִיָּה" דְּוָקָא, שְׁהִיא יִדְעָתוֹ יִתְבָּרַךְ מְלַמְעָלָה לְמִטָּה. אֲבָל בִּידְעָה שְׂמִמָּשָׁה לְמַעְלָה - הִישׁ הַנִּבְרָא הוּא דְּבָר נִפְרָד לְגַמְרֵי בִּידְעָה וְהַשְׁגָּה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

ועמ"ש — ע"פ המאמר זח"ג

La note identifie le discours sur le « Apportez une expiation pour Moi » du Zohar, au sujet du tsimtsum du youd, comme celui qui est imprimé dans Biurei HaZohar à 76c.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור"ז שם (עו, ג).

114

הביאו עלי כפרה

« Le Saint béni soit-Il dit : Apportez une expiation pour Moi à Roch 'Hodech. » Le discours sur ce passage, cité ici, traite du tsimtsum du youd.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-75:413-72:405 Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413

ע"ה:ת"י"ג et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

כבד את אביך ואת אמך

« Honore ton père et ta mère », placé après « Souviens-toi du jour du Chabbat ». Ce rapprochement met en parallèle

la Torah, le père et la mère, avec le Chabbat.

Exodus 20:12: שמות כ"ב

כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יָאָרְכוֹן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

Honour thy father and thy mother, that thy days may be long
upon the land which the L-RD thy G-d giveth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

לזכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », qui
précède le commandement d'honorer son père et sa
mère.

Exodus 20:8: שמות כ"ח

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו

« Que chacun craigne sa mère et son père, et vous garde-
rez Mes Chabbatot. » La crainte des parents (la Torah, une
lumière intérieure) est associée à l'observance du Chab-
bat (une lumière enveloppante).

Leviticus 19:3: ויקרא י"ט

אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye
shall keep My sabbaths: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ודא איהו תורת ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא

Le Raaya Mehemna sur Kedoshim associe « la Torah de
Havaya est parfaite » à « l'honneur de son père ». Honorer
son père et sa mère est lié à la Torah.

Sofar Zohar, Kedoshim 4:37-43: ספר הזוהר, קדושים ד':ל"ז-מ"ג

119

שתשב"כ נק' מוסר אביך ותשבע"פ נקרא תורת אמך

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et ne délaisse
pas l'enseignement de ta mère. » La Torah écrite est l'in-
struction du père, la Torah orale l'enseignement de la
mère.

Proverbs 1:8: משלי א'

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאֶל־תִּשַׁח תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne
pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

120 שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריאה שבו מתלבש מלי דאצילות

Le Tanya explique que la Mal'hout du Monde d'Atsilout est
revêtue dans le Hékhhal du Saint des Saints du Monde de
Béria, c'est-à-dire dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat de
Béria, et que le Talmud qui se trouve devant nous en dé-

coule. Ainsi, la Torah est l'Atsilout attiré vers le bas dans
Béria.

Tanya, Likkutei Amarim 52:7-8: ליקוטי אמרים
נ"ב:ז-ח

ובירידתה בהשתלשלות מעולם לעולם - גם השכינה ירדה ונתלכשה
בה ככל עולם ועולם, וזהו היכל קדשי קדשים שבכל עולם ועולם, וכמו
שכתוב בזהר ועץ חיים, שהשכינה, שהיא מלכות דאצילות [שהיא
בחינת גילוי אור-אין-סוף ברוח-הוא וחיית שמאיר לעולמות, ולכן היא
נקראת "דבר ה'" ו"רוח פי", כביכול על דרך משל, כמו שבאדם הדבור
הוא מגלה מהשבתו הסתומה ונעלמה להשומעים] - היא מתלכשת
בהיכל קדשי קדשים דבריא, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

121

מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג באדרא קכח, ב.

122

תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותי

L'Idra Rabba : « La lettre tav a inscrit une marque pour Atik
Yomin, auquel nul n'est semblable. » C'est la racine de
l'ordre inversé, du tav en remontant, de la prière de
Moussaf de Chabbat.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25: ספר הזוהר, האדרא רבא ג':י"ד-ו':כ"ה

PARAGRAPHE 21

123

בביאור ע"פ והניף הכהן

Là, Zeir Anpin s'élève jusqu'à sa racine et sa source dans
Arich, au-dessus de 'Hokhma et de Bina, désignées par
l'ordre des lettres de l'écriture, où le chin précède le beth :
« et le kohen les agitera [...] devant Havaya », au-dessus de
'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לט, ב.

124

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

« Le Cohen les agitera avec le pain des prémices, en of-
frande agitée devant Havaya. » Le discours sur ce verset,
cité ici, traite des lettres et de leur source.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ
יְהִי לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en of-
frande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils se-
ront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

125 עולת שבת בשבתו

« L'holocauste du Chabbat en son Chabbat, outre l'holocauste perpétuel. » Ola, « holocauste », signifie aussi « élévation » : le Chabbat, le Chabbat lui-même s'élève, vers le Chabbat supérieur.

Numbers 28:10 כ"ח:י

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסקה:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

126 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et le cœur dans l'allégresse. » Le discours sur ce verset, cité ici, distingue la lumière de l'abondance.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וכולא קמיה כלא חשיב

Le Zohar parle de la crainte de D.ieu, Lui qui est grand et règne, la racine de tous les mondes, « et tout est considéré devant Lui comme néant ». L'illumination qui donne vie aux mondes n'est rien à côté de Lui.

Sf. Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 אני הוי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Attirer une illumination dans les mondes n'entraîne aucun changement en Lui.

Malachi 3:6 ו'ג:מלכאי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Là, le service divin consiste à faire descendre une révélation de la divinité depuis le lieu où elle est cachée, depuis au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; en

effet, à mesure qu'elle descend à travers cet enchaînement, elle s'enveloppe dans tant de niveaux qu'elle devient les cieus et la terre matériels, qui la dissimulent.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלתך לו, א.

130 ראיתי והנה מנורת זהב כולה

« J'ai vu, et voici : un candélabre tout en or. » Le discours sur ce verset, cité ici, traite des niveaux de l'illumination dont les mondes sont issus.

Zechariah 4:2 ב'ד:זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Contrairement à la pensée d'un être humain, la « pensée » de D.ieu ne Le revêt ni ne L'entoure.

Isaiah 55:8 ח"ה:ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 רני ושמחי בת ציון

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi. » Le discours sur ce verset est cité pour montrer que D.ieu est saint et séparé de Sa « pensée ».

Zechariah 2:14 ד'ד:זכריה

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le discours sur ce verset est cité à propos du même sujet.

Song of Songs 3:11 א"י:שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behav/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak